文學名著對孩子的人格有潛移默化的力量，
但是傳統的文字版，由於篇幅過長，
孩子可能沒有耐心讀完。
彩色繪本版《世界文學名著新經典》
針對孩子的閱讀心理重新改寫，
不但保有名著的文學質感，
每個跨頁均配上插畫，
孩子閱讀時宛如觀賞高潮迭起的戲劇，
更容易陶醉其中，受到感動。

《世界文學名著新經典》　全套二十本書目

第一輯

- 湯姆歷險記
- 格列佛遊記
- 俠盜羅賓漢
- 白鯨記
- 孤雛淚
- 唐吉軻德
- 金銀島
- 環遊世界八十天
- 魯賓遜漂流記
- 湯姆叔叔的小屋

第二輯

- 三劍客
- 基督山恩仇記
- 愛麗絲夢遊奇境
- 綠野仙蹤
- 塊肉餘生錄
- 頑童流浪記
- 海底兩萬哩
- 席爾達市民的故事
- 蒂爾流浪記
- 吹牛男爵歷險記

ISBN 957-9632-57-X
9 789579 632577

世界文學名著新經典

吹牛男爵歷險記

青林國際出版股份有限公司

世界文學名著新經典　彩色繪本版

吹牛男爵歷險記

青林國際出版股份有限公司

吹牛男爵歷險記

世界文學名著新經典

吹牛男爵歷險記

德國民間故事／原著

德克・維布雷克／改寫

朵莉絲・艾森伯格／插圖

韓世鍾／翻譯

青林國際出版股份有限公司

目 錄

俄羅斯之旅 7

狩獵的故事 14

狗、野兔和馬 22

男爵驚人的戰爭冒險 29

土耳其奇譚 35

我的第一次海上冒險 43

鯨魚奇遇記 50

天上來的怪物 55

跟蘇丹打賭 58

怪事一籮筐 63

再次拜訪月球 70

火山之旅 78

純淨的乳酪 83

純淨的葡萄酒 88

第一章　俄羅斯之旅

親愛的讀者朋友們！你們都看見了，我正在跟人聊天。我的三位最要好的朋友正聚集在我家，想聽我最精彩刺激的一次旅行奇遇。就像往常一樣，每當我們坐在一起的時候，總會緊張的聽著沙沙的風聲，抽著煙斗，暢飲大肚瓶裡的飲料……。

但是，在我正式開講之前，我想先簡短介紹一下我本人和我的三位朋友。

請容許我先作一番自我介紹。我是有名的男爵——敏豪森，出身於古老而又聲名顯赫的敏豪森家族。但是老實說，在我那些有聲望的祖宗之中，沒有人像我一樣爲這家族帶來顯赫的榮譽，也沒有人爲我添加任何好名聲。

我常常問自己，爲什麼到處有人對我表示熱絡，而且非常喜歡我？是不是因爲我講的故事非常的少有，非常的與衆不同呢？或者是因爲我謙虛自卑，讓別人留下坦率眞誠的深刻印象？甚至於可能是因爲我的外表頗具魅力，所以受人歡迎？

現在回頭來介紹我的朋友們吧，他們已經很不耐煩了，因爲我一直還沒言歸正傳。如前頭所言，我們經常在我家碰頭，一旦我打開話匣子講起我的冒險旅行，大家就會忘了時間和空間，全神貫注，因爲我的故事總是情節曲折離奇，引人入勝！

但是，你們可別以爲這幾位紳士只是些對事不加批判的旁聽者。情況恰恰相反！坐在我對面的這位先生，是一位倍受讚賞的學者，他的職責是在事後提出各式各樣的問題。我已注意到，如果他正透過眼鏡仔細的端詳我，那就是想要從我故事中找出一星半點的謊言。儘管如此，我還是很尊敬東尼——這是他的名字。有一位愛猜疑的聽衆總比沒有任何聽衆的好！

在我左手邊的那位先生，是一個特別的例子。他的父母在他受洗時，爲他取了個「安琪兒貝特」的名字，朋友們常叫他「貝特」。貝特非常的貪婪，而且又很容易相信別人的話。光看他外在的言行，你會以爲他是來自另一個星球，因爲他有時會提出連孩子也不會提出的問題。如果故事有那麼一點兒令人毛骨悚然，他的臉色就會變得灰白，身子開始發抖，讓我們不由得擔心起他的健康。

在我右邊那位身材圓滾滾的先生，情況完全不同，他的名字叫西格，頭銜是將軍。雖然我心底相當懷疑他是否曾跟任何人作過任何精彩的戰鬥，不過，西格一直都是個好心腸的人，我很了解他。他不講究享樂，除此之外，他常常是我旅遊時的同伴。

好了，你們已經認識我和我的朋友們了！

現在請你們好好的聽我講故事！

親愛的朋友，請你們想像一下，俄羅斯的冬天眞是糟糕得難以形容啊！

我自己已經親身經歷過了。我的那匹忠實的老馬也親身領教過了。你們也許會問，爲什麼敏豪森男爵偏偏要在寒冬到俄羅斯旅行呢？

答案非常簡單，冬天裡，往東方去的坑坑窪窪道路，因爲蓋滿了冰雪，變得十分平坦，反而比夏天好走多了。

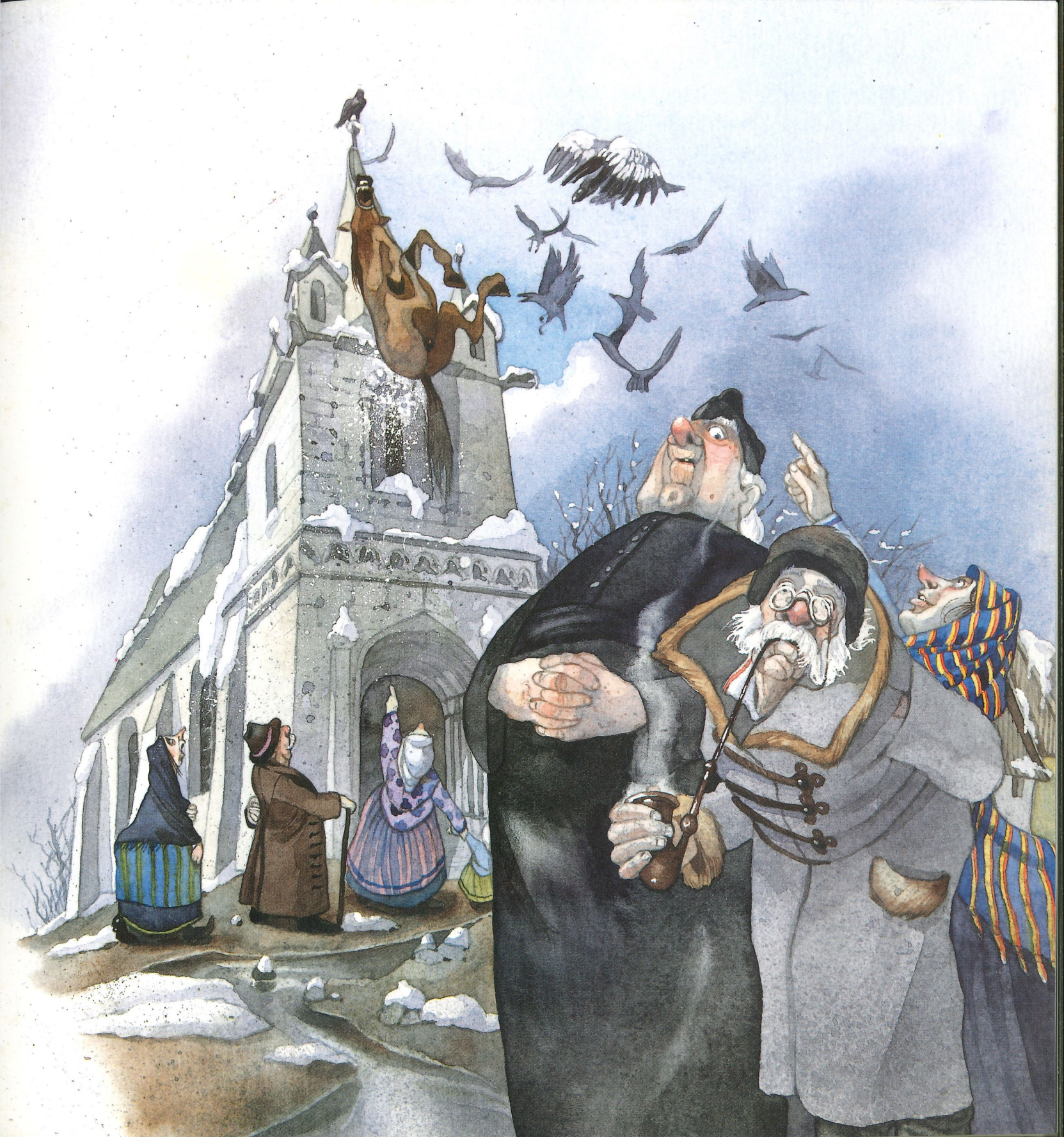
就這樣，我騎著馬兒一英里又一英里的向著俄羅斯的方向前進，雪越下越多，有時我覺得整個美麗的俄羅斯土地，連同她親愛的人民，都被大雪完全吞沒了。看不見房子，看不見樹木，什麼東西都找不到。一連走了幾天，我和我的老馬已經疲憊不堪。最後，我終於發現有樣尖尖的東西在雪地上突出來，我高興極了，心想終於可以把我那匹累得要死的坐騎，緊緊綁在上面，休息一下了。

即使有可能再連續下一整夜的大雪，我們也顧不得了……我們倒在柔軟雪白的雪床上，立即就睡著了。我們睡了又睡……一直睡到教堂的鐘聲把我們驚醒！

最親愛的朋友們，你們可能會驚奇的問，是教堂的鐘聲嗎？是的！正是教堂的鐘聲！我豎起耳朵睜開眼睛，只見幾張俄羅斯人的面孔，正抬頭仰望我那匹老馬，他們怎樣也弄不明白，這傢伙怎麼會吊在教堂鐘樓尖頂，亂蹦亂跳的。原來昨夜我們心裡一踏實，睡得很沈，竟然連夜裡天氣轉暖，也都不知道。

可以這樣說吧，百尺厚雪已經融化，教堂前的廣場露出了地面……可是，我那匹馬兒卻吊在高空，哀哀嘶叫！

啊，我對我那善良的旅伴有多同情哪！誰知道牠吊在上面，希望獲得幫助有多久了！誰算得準一夜之間天氣會變暖，原來雪中那麼一個牢固的尖東西就是教堂鐘樓的尖頂哪！當然囉——今後我若再遇到雪中突出來的小東西，在利用它以前，我一定會仔細的檢查。我特別在這兒許下這個崇高神聖的承諾。



在這裡，我還得添上一句話：我用一顆子彈幫了我心愛馬兒的忙。我打中了馬籠頭，馬兒從高空安然的掉落到地上。

穿越俄羅斯之行得以繼續下去。從此以後，當然得用上雪橇了。不久，我們便穿過了厚厚的雪地。

當我們風馳電掣的接近聖彼得堡的時候，又發生了什麼事呢？

竟然有條大灰狼緊緊的跟在我們後面！

我親愛的、敬愛的朋友們，現在我想稍稍中斷一下故事，先來談談我的勇氣吧！

我有充分的理由可以說明，我的勇氣是很大很大的。當我還是個小孩子的時候，就已經不怕蚯蚓和蜘蛛了。要是我沒有勇氣瞪著任何野獸的眼睛，那我豈不是丟了我整個有名望家族的臉。我能把小兔子催眠，不讓青蛙嘎嘎大叫——只是，在這之前，我從沒碰到過張牙舞爪的大灰狼。

這傢伙緊跟在我們後面，一定是肚子餓了……這一點我第一眼就看出來了。至於牠貪吃的是人肉還是馬肉……這在飛速的行進中是不容易確定的。我是那麼喜歡我的坐騎——我可以毫不猶豫的爲我的老馬作出犧牲……不過，這也實在是有點強人所難了吧！於是我開始跟狼談判，我答應給狼吃整個聖彼得堡最肥的烤羊羔，我還撒了謊，大聲疾呼我正好犯麻疹、風疹，或許也犯了瘟疫……。

於是這條貪婪的大灰狼一傢伙跳了起來，越過我和雪橇，逮住了我心愛馬兒的屁股……我一看到這景象，就暈倒在地了！

當我再次睜開我那美麗的褐色眼睛時，我究竟看到了什麼呀？

那匹馬兒已經不知去向了！代替馬兒拖著挽具的是那條大灰狼，牠雖然吃得飽飽的，可是牠拖著雪橇，正以筆墨難以形容的速度向前飛馳。

對此，我還能說些什麼呢？

我的馬兒早就不再是年輕的坐騎了，牠作出了最英勇的犧牲。但對我來說，那一次的旅行，時間因此縮短了，實在值得慶幸！

當然，我在美麗的俄羅斯土地上的遭遇，並非都是會危及生命的。親愛的朋友們，到東方原野去旅行，特別是認識那些俄羅斯人民，是非常值得的。那兒聚集著許多受過教育的男子和婦女，到處都能找到極風趣、深具機智的交談對象，你可以跟他們討論科學、藝術，也可以討論可愛的政治。

每次談話時，首先出現的都是提神的調劑品，因爲每個俄羅斯人經常放在嘴邊的，不是伏特加、白蘭地，就是別的烈酒。要是他還啣著一支煙斗，拿著一份報紙，像我的將軍朋友那樣，那他準是在爲一個有趣的晚會作準備。

下頭我還想深入描述一個勇士，因爲他是我遇過最海量的酒鬼。這位勇士在一個晚會上灌下肚的酒量，可是驚人萬分、無人能比的。

在這次的晚會上，他在喝酒方面已作了自我克制，這樣別人才承受得了。

他在一場與土耳其人的戰事中，頭蓋骨給削掉了一半。這也是爲什麼他幾乎不——或說得更精確一點——從不除下他戴在頭上的帽子的原因。

在我們初次相見的那個晚會上，我只見那傢伙喝了又喝，喝了又喝，竟絲毫沒有露出半點醉意，這著實讓我驚得目瞪口呆了。我心裡自然產生了一個大問號。

接著，我可識破了這個無賴的詭計！這個上了年紀的酒鬼，早就設計了一個所謂「善飲不醉」的計謀。

他把第一小瓶酒灌下肚後，便立即掀開戴在頭上的帽子……說得更精確一點：他掀開了自己的腦袋！因爲在他的帽子裡面還牢牢的釘著一個銀盤，這是他上次打完對土耳其人的戰役後，拿來當作頭蓋骨的代用品。他一揭開銀盤，便有一股煙霧從腦袋裡冒出來！

我簡直不敢相信自己的眼睛，也懷疑自己的嗅覺。然而當我帶著極大的好奇心在那位將軍的身邊聞來聞去時，他只是覺得有趣，並向我提了個建議：「男爵，只要你擦起一根火柴試試，就會瞧見好玩的事發生了！」

我的朋友們！我只是說了句：「絲嘶喲嘶，撲洛洛！」那股從他頭上冒起的煙霧就忽的被點燃了。

第二章　狩獵的故事

親愛的朋友們，就跟我估計的一樣，你們聽了我瘋狂的經歷後，還沒有一個人感到疲倦——所以我會繼續講下去，告訴各位一件打獵時所發生的突發事件。

有一次，我出去打獵，我的目標是獵得幾隻肥野鴨，以便招待客人——來人當中貪嘴的人可不少。令人遺憾的是，我發現自己忘了帶火藥，我的槍也就派不上用場了。

但是，一個獵人如果夠聰明，看見獵物在池面上游來游去，會用什麼方法捕捉牠們呢？

自然，他該想出個巧妙的方法來！於是，我從隨身帶來的乾糧中拿出一小塊火腿肉，綁在一根長繩子的末端，扔到一群鴨子的嘴下，在一陣短暫的爭奪後，一隻鴨子緊緊咬住了長繩那一端的肥肉了。

而現在，最精彩的場面出現了。如同所有美麗的、誇張的獵人故事中所講的：一個好的獵人就是一個有耐心的獵人！

我等待著，直到那塊緊緊被綁著的肥肉慢慢經過那野鴨的腸道，連同長繩重新又被排泄出體外，第二隻鴨子看到了，趕緊把肥肉連同繩子囫圇吞下，接下來……我繼續耐心等待，耐心等待……另一隻鴨子又上鉤了。

我讓這個過程發展下去，直到我寫下這故事來，已經有六隻野鴨串在繩子上了。

我背著這些鴨子回家，開頭是步行，後來

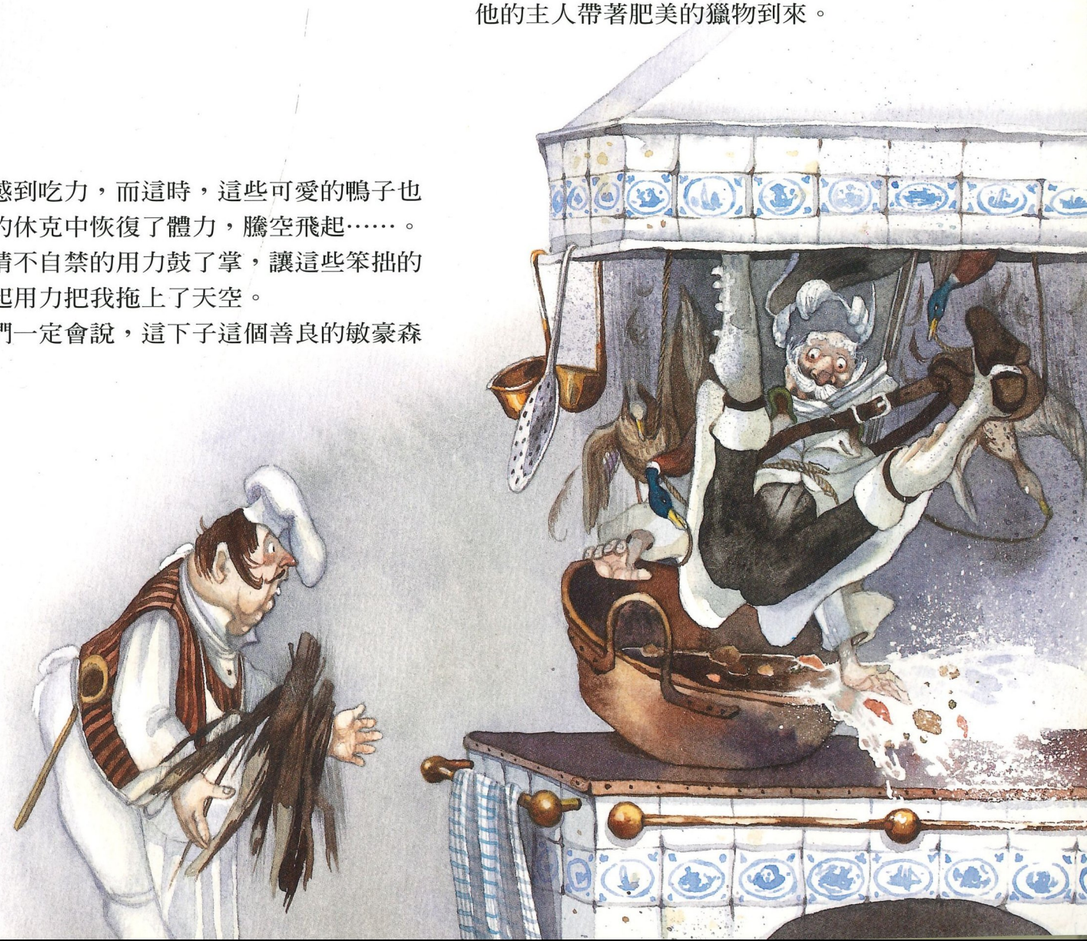
完蛋了！不過，你們忘記了我還有外衣的下襬嗎？現在這下襬非常出色的發揮掌舵的作用。

總之，我享受了一次順利的飛行。我以極精練的技巧，測定了我家屋子的方位，等飛到屋子的煙囪上方，我跟鴨子一起通過煙囪，落到爐火裡，而我的廚師正在那兒煽火——期待他的主人帶著肥美的獵物到來。

我漸漸感到吃力，而這時，這些可愛的鴨子也從短暫的休克中恢復了體力，騰空飛起……。

我情不自禁的用力鼓了掌，讓這些笨拙的野鴨一起用力把我拖上了天空。

你們一定會說，這下子這個善良的敏豪森



在談到我的下一個成果斐然的狩獵冒險之前，我得先講一次不光彩的行動，因爲我是一個衆所周知誠實到家的人。

我對自己的表現一向頗爲自豪，因此，有一次去狩獵之前，我暗暗下定決心，倘若獵不到一隻大鹿，我就絕不在朋友面前露臉了。結果，我是打到自己的嘴巴了！

那一回，我在暗地裡等了好久好久，一直不見獵物的蹤影。幸運的是，我在樹林間看到大量的櫻桃枝，我便順手摘下，吃起櫻桃提神，把櫻桃核吐滿一地。最後終於看見鹿角在林中空地出現，不久傳來了野鹿交尾時的叫聲和可以驚動每個獵者的吵鬧聲。

然而，當善良的敏豪森用槍瞄準那獵物時，他又發現自己的槍管裡沒有裝上火藥！他把火藥忘在家裡了！

幸好你們的朋友是一名聰明的小伙子，他馬上端起槍來，在槍管裡裝上櫻桃核，瞄準那頭鹿，一槍擊中了鹿，鹿兒腳步踉蹌，東倒西歪……這時他錯誤的認爲自己已是勝利在望，

結果，那頭野鹿竟然溜走了！

事情就是這樣，我不得不老老實實的再等上一年，才在同一地方又等到了一頭野鹿。

但是這是怎樣的一頭野鹿啊！我簡直不敢相信自己美麗的棕色眼珠：這頭大公鹿不僅有著好看的鹿角……天哪！在鹿的腦袋上面還長著一株果實纍纍的小櫻桃樹。

你們可以想像我當時的驚奇神情吧？

當然，我問自己，也許我的腦袋有點兒不正常吧？

應該沒有人會跟我開這種可惡的玩笑吧？

接著，突然出現了鹿走動的卡嚓聲……卡嚓，卡嚓，卡嚓！我終於肯定站在我面前的是什麼，就是那頭野鹿，一年之前，我發射的櫻桃核打傷了牠的皮膚，其中有一粒櫻桃核，顯然是嵌入了這野鹿的腦袋，它竟在野鹿的頭皮裡發芽生根，並且茁壯的長大啦！

這回我自然是隨身帶著如假包換的火藥，而解決這頭公鹿，只花了我一點點的時間。

我在這兒不得不再提醒一下，當我把主菜和飯後甜食端上廚房的餐桌時，我立刻把那不尋常的獵物用油畫的手法畫下來。

是的，我親愛的朋友們，狩獵眞的充滿刺激，我可以再爲你們講幾個這類的故事，你們一定會聽得嗦嗦發抖，毛骨悚然。

然而對我來說，如果一直不停的講這些故事，我會感到十分單調乏味。在這類故事中的主角，往往是遠離家鄉的英雄。情況總是這樣：你們的朋友敏豪森男爵，不論是在俄羅斯、在海上、還是到了月亮上，好運總是跟著他跑呀！但是有一次，當然是在聖彼得堡，似乎幸運女神把我忘記了。那時我正在旅遊途中，想稍稍看看這個城市的面貌，我突然聽見一陣銳利的吠叫聲。我轉過身子一瞧，你們猜，是什麼東西往我身上靠過來呢？

一隻狗模樣的怪獸！

這是什麼東西呢？我問自己，接著拔腳飛奔，跟那野狗比賽誰跑得快。這狗雜種似乎爲了某個原因而喜歡上我，一直緊追我不放。我拚命的跑，跑到我下榻的旅館仍然沒法子把牠擺脫。這時我別無選擇，只好犧牲我心愛的上衣，以免自己受到皮肉之苦。那齜牙咧嘴的狗東西接近我的脖子時，我加快步伐，一箭步衝進了我寄宿的旅館，這才脫離了險境。

過了不久，廚師和女管家似乎在跟某人大打出手。我想把事情弄個水落石出，便前去觀看；我發現我的上衣像是一個被鬼附身的人，正大跳其舞，在房間裡發瘋似的轉來轉去！

就只差一步，好險哪！

這場鬧劇還沒結束呢，那個發瘋的四條腿東西剛剛消失不見，我那件被撕咬得支離破碎的「上衣」竟追進屋裡來了，侍女尖聲呼喊救命，隨即我又聽到男僕大聲喊叫……。

結局馬上就可以講完，我不得不用槍把我的「上衣」槍斃！原來是那條瘋狗穿上了那件上衣，其實只要空放一槍也能把牠制止。每當我想到牠最後如此安息，還會忍不住落淚。

現在，我敬愛的朋友們，我希望，我講了那麼多，沒有使你們感到厭煩或無聊。就跟往常一樣，每次我談起自己的一些經歷，總是抱著謙虛、樸實的態度，儘可能作忠實的報導，不刪節省略，不添油加醋，不渲染誇大，不聳人聽聞，儘可能把自己置於次要地位，以忠實呈現故事本來的面貌。

因此，我本來很不願意談起下面這段在狩獵時遇到的好運，因爲連我自己都幾乎無法相信，別人更是從來沒有碰到過呀！

那是發生在一個平安無事的早上。我在睡意矇矓、心無雜念中起身了，我踱到窗邊，向景色優美如詩的池塘眺望了一眼……我那惺忪矇矓的睡眼看到了什麼呢？

絢麗多彩的水鳥正等著鮮活的獵物上鉤！

披起獵裝，抓起獵槍，我手忙腳亂的衝下了樓梯，只花了數秒鐘……但我由於心急慌忙，一時找不到門口，腦袋竟向門柱那兒撞去，結果痛得要命，兩眼直冒金星——儘管如此，我只有一個念頭：那些水鳥！

我頭痛欲裂，躡手躡腳的走向那池塘，想瞄準那些水鳥，但是我惱羞成怒的斷定，剛才我的頭撞上了門柱，使我的槍也遭了殃，火石都迸發開來了！

敏豪森男爵遇上了這種情況會怎麼辦呢？

他記得自己眼睛直冒金星，他拉開槍的火栓，瞄準那些水鳥。結果：火花迸發，子彈出膛，而……「你幹麼用疑惑的眼光瞪著我呢，親愛的東尼？」

「敏豪森！如果再講下去，你的朋友貝特恐怕會受不了這種緊張的氣氛哪！」

請你們放心，親愛的朋友們。除了我現在有兩隻藍眼睛之外，什麼也沒有發生。點燃火藥當然會引發巨大的力量，一顆子彈可以同時擊中十隻水鳥，四對紅頸鴨和一對鴛鴦。

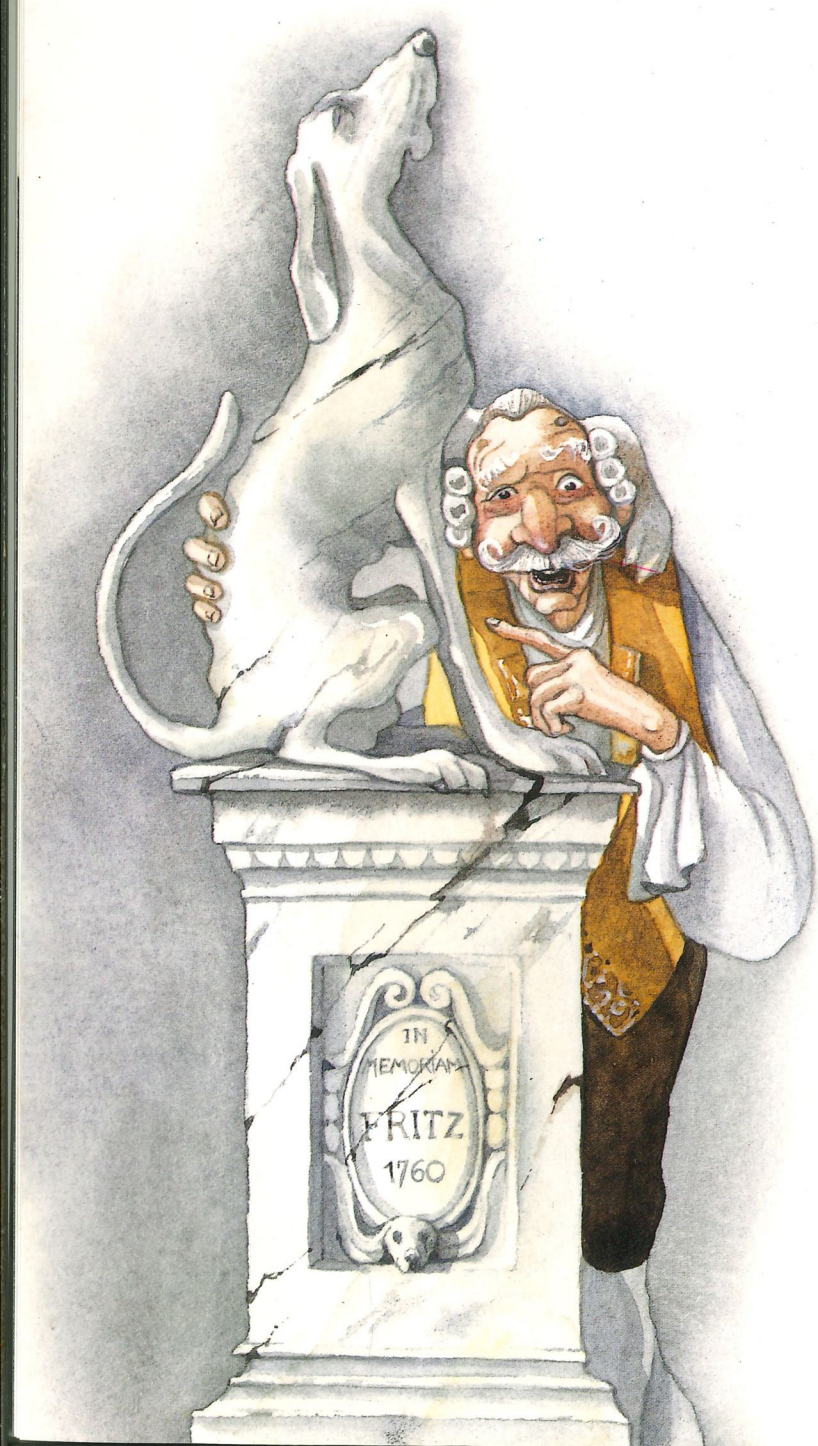
我說的話可都是誠實無欺的，不過，我尚未弄到一個鍋子來煎烤我那豐富的獵物。不過生活就是如此，朋友們。生活中缺少某些東西是常有的事……哪怕只是以開玩笑來取樂。

「在咱們這個圈子裡，眞的不能講這種話，親愛的男爵。只要適當的時機到來，你的朋友東尼就會揭破你的謊言。」

「親愛的敏豪森，我貝特身爲你的好朋友兼同伴，只能說，每一則精彩的故事都十分緊張動人。我只想問你：你的母親敏豪森女士，知道她有一位這麼傑出和不同凡響的兒子……啊……男爵嗎……？」

西格對此只說：「讓咱們舉起杯來爲男爵乾杯，歡迎下一個故事的來臨！」

第三章　狗、野兔和馬



親愛的朋友們，你們認不認識這隻動物，牠爲什麼站在一個基座上？牠是我最好、最忠實和最可愛的獵犬。在無數次冒著生命危險的狩獵行動中，牠始終陪伴著我，不止一次勇敢的向一頭熊或向一頭獅子吠叫。我這樣說，決非貶低我個人的努力。然而，我想我這頭名叫阿里的獵犬，應該得到這個榮譽。

當然，我應當再講一些別的故事，這些故事對我現今的生活都還有影響！每當我快要面臨失敗的時候，或正巧想擺脫少見的苦難時，總會發生一些意外事件來幫我的忙。我不知道你們是否也碰到過這類情況。我也弄不清，這些意外事件是不是專門針對我而發生的，但是，它們總喜歡找上我。這些意外事件總會化解原來的危機！不過，首先也要看一起經歷難關的是誰，是馬兒還是狗，是男子還是女人……要是一隻強壯的四腳動物陪伴在一個羸弱的兩腳人旁邊，那人就會變得渺小，不如動物的四分之一價值了。

而你們的朋友，敏豪森男爵，以虛心、謹慎的態度表示，這隻善良的獵犬對我是夠忠心的了。不論在我的狗棚裡還是在我的馬廄裡，決不會聽到這隻動物的吠聲和嘶叫聲！牠是一條十分特殊罕見的狗。

每逢夜晚我帶牠出外打獵，牠總是爲我做到連最要好的朋友也無法辦到的事。牠心甘情願的讓我在牠翹起的尾巴上綁一盞燈，以便我找到肥胖的獵物。同時我可以全然信賴牠那異常靈敏的鼻子，這鼻子保證能嗅出三英里範圍內的任何一頭野獸！

但是光是這一點還不夠。我們兩個常常作十分親密的對話，相互嗅來嗅去，瞪著對方不放，或者一起戲耍一根肉骨頭。

我有一段經歷一定要提一下，因爲它眞是叫人難以相信。

有一次，我又出外打獵，像往常那樣，把阿里帶在身邊。這一回，狩獵的好運似乎離開了我。

我們在林中的空地碰到了一隻野兔，牠就是我們打獵的目標。當我用槍瞄準牠的時候，我也立即催促阿里去追捕……但是，這隻特殊的復活節兔子竟然跑得比我的子彈和狗還要快！更糟糕的是，這隻兔子是那麼的靈敏迅捷，我仔細的瞧著兔子奔跑的腳步，發現怎樣也看不清楚。牠奔跑時好像不是用四條腿而是用八條腿！

連阿里也被那怪胎吸引住了。

在我看來，那隻怪獸奔跑起來猶如風馳電掣，比飛散的火石還快，我簡直不能相信自己的眼睛，這隻奇形怪狀的東西，確實有著八條腿，四條十分普通的腿和另外四條長在背上的腿！牠那驚人的速度和耐力，就是源自這裡。要是那著地的四條靈活的腿跑累了，牠便轉過身來，讓四條原本在背上休息的腿落到地面，繼續向前奔跑！

阿里在追趕這頭懷孕的母兔時，作出了一件瘋狂的事。不只是我的這條胖狗叫我大吃一驚，這場追逐更是叫我大開眼界！詳細的說吧：阿里以無可比擬的速度追逐那母兔時，母兔竟產下了六隻小兔子……受到這突然生產的刺激，我的阿里也生下了六隻可愛的小狗，牠把這些小狗和小兔子一起帶在身邊撫養！

我這母狗阿里的結局很快就可以講完了：由於牠經常陪我執行狩獵任務，我這寵兒阿里的腿變得越來越短……最後這條母狗簡直和臘腸狗沒什麼兩樣。我沒有別的辦法，只好把牠當作臘腸狗來使喚……在這兒，我特地爲所有好奇的朋友，留下了一幅牠的畫像。

現在，我的朋友們，我不想再花時間說這隻狗的生活故事，免得你們感到無聊。

接下來，我要開始說一些有關別的坐騎的美麗的故事。因牠們也是經常陪伴我，最可信、最忠實的伴侶，牠們除了會處理前頭提過的意外事件，也陪我經歷了些可怕的冒險。

首先讓我強調一點：當我講下面這些故事時，沒有隨意增添或刪去任何情節。請你們一定要相信，就算敏豪森男爵算不上是全世界最眞誠的人，也總是個頂頂眞誠的歐洲人。

現在談談我衆多出色馬匹中的一匹吧！在那之前，我從沒碰過這種馬。我所說的這匹馬，是一匹立陶宛馬，這馬來到普爾伯爵的華麗田莊上……更確切的說：我騎著這匹馬，驚動了這個田莊。

一開始，我走入一個豪華的房間，坐在擺滿茶點的位子上，跟女士們聊天——突然一個刺耳的叫聲在我們的耳朵邊響起，令人心驚膽顫。我連忙趕到屋外，只見一群紳士正忙著鑑定一匹剛剛來到伯爵田莊的小馬。然而這些達官貴人，眞是可憐巴巴！沒有一個人敢走近那匹年輕、尚未馴服的馬，更別說是騎到牠的身上去了。他們的臉上只露出了恐懼的神色。一旁站著幾位值得尊敬的女士，而男士們畏縮不前，還有什麼比這情況更使人難堪呢？

我當機立斷，一躍就坐上了那匹高貴的馬兒身上，我使勁的把雙腿夾住馬背，熟練的操起馬的繮繩，穩當的控制住這頭性情暴烈的四條腿動物。

爲了讓心驚膽顫的在場客人，瞧瞧一個人該怎樣跟馬兒打交道，並給宮廷仕女們留下一個深刻的印象，我用靴刺踢那匹純種馬。牠開始蹦蹦跳跳，隨後我們立刻躍過敞開的窗子，逕直跳進那個豪華的房間！

一陣尖叫聲從許多甜蜜的女人喉裡喊了出來，然後是許多「啊哈」和「哎呀」聲發自女士們的櫻唇。我以示範的動作騎著馬兒走起來，一會兒小跑，一會兒快走，還戴著奶油小帽繞著全體走一圈。我們還蹦蹦跳跳，在放著茶點的桌子中央正式宣布及慶祝成立訓練動物的高等學校。同一時間，這匹駿馬還不只一次表演撞翻咖啡壺或酒杯的特技。

但是最棒的莫過於我那精彩的表演，其結果如下：

伯爵老爺被我高明的騎馬術深深吸引，要我收下這匹駿馬，並請求我騎著牠參加對土耳其人的遠征……。

第四章　男爵驚人的戰爭冒險

親愛的朋友，你們應該可以想像我是怎樣對待土耳其人的吧？可不要誤會，我並不是反對土耳其人，我沒有反對過任何人，但是我認爲那些大人物只會坐在他們的寶座上策畫大屠殺，自己卻遠遠躲在一邊，實在很不應該。然而，只要投入過戰爭一次，敏豪森男爵就休想逃脫了。

就如你們所知，決定一場戰鬥勝負的關鍵是戰術和策略。我看見土耳其人在進攻時掀起了巨大的塵霧，藉以迷惑我們的部隊，於是我便讓我們的隊伍製造兩團更大的灰沙煙霧，我自己則騎在那匹立陶宛馬上，四處維持秩序。

結局很快就可以講完：土耳其人遭到重大的損失後倉惶逃跑。我跟蹤他們來到一個防護柵欄的旁邊，柵欄後面是我們的人在慶祝勝利呢！接著我昂起頭轉過身，騎著我那忠心的馬兒，來到一口井邊，我讓馬兒隨心所欲的暢飲井水。這時我可感到奇怪了，這匹立陶宛馬爲何一再狂飲、喝個沒完呢？

朋友們，請你們想像一下：我轉過身，發現我的馬兒少了後半身，喝進馬肚裡的水，全部未經消化就從前半身的後面傾瀉出來了。

不過，你們不用擔心！不久之後，那馬兒又好多了。我的馬伕找遍了整個戰場，最後在柵欄邊找到了那馬兒的後半身子，他飛快的把馬兒的後半個身子接上前半身。原來這可憐的傢伙，在我沒注意時，身子被切成了兩半。

我們立刻把馬兒的前半身和後半身，用有醫療作用的新鮮玉桂葉芽併攏在一起，並且向馬兒講了幾句眞摯的安慰話，過沒多久，這匹立陶宛公馬，又感到安適如昔了！

有一件了不起的事情我差點忘了講：現在我的馬背上多了一個理想的遮陽裝置！

請你們不要以爲，在那之後我就回家了。情況完全相反：自從我騎上了那匹立陶宛馬，就獲得了「永遠的勝利者」的美名。任何人只要騎過一匹野性十足的馬兒，他就能騎任何馬了，哪怕是最瘋狂、最暴烈的馬兒也絕對沒問題，甚至騎在一顆砲彈上。

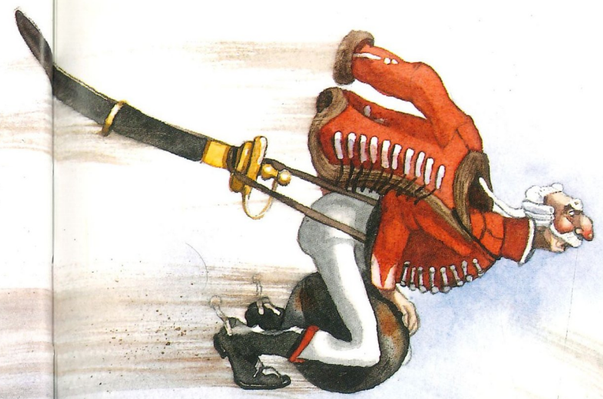
咱們部隊的元帥一定早就在盤算著如何偵察敵情。

咱們的前哨士兵從來沒有闖入過敵人防守甚嚴的要塞，去探明敵方軍力。因此我承擔起這個幾乎是不可能的任務——我很快就回來了，如同大家在這兒看到的那樣。

首先就來談談我的飛行。親愛旳朋友們，有哪個人想過騎著砲彈飛行？我說的是眞話，我就從沒想過。

但是，又有誰不肯爲朋友全力以赴，承擔風險呢？

於是，事情就這樣發生了：咱們的砲手剛拉開火栓，沈重的砲彈剛離開砲筒，我就以最佳的騎術跳起，讓風從我耳邊呼嘯而過……。



但也必須確定，還有什麼東西打我耳邊飛過。

敵人顯然已經察覺，有個危險的物體突然飛起，於是馬上讓所有的砲筒都射出了砲彈。

怎麼辦呢？砲彈……砲彈可能打穿我的腦袋。

我該怎樣從敵人的要塞中逃脫出來？我在突發的驚惶中暗暗思量著……。

我的朋友們！我承認，我的勇氣全消。我乾脆往下跳吧！

我跳——你們可以猜一次——在敵人剛發射出來的砲彈上……呼……呼……呼，於是我又作了個返回的飛行，我回到自己人的陣地，他們衷心歡迎他們的敏豪森男爵。

既然提到了飛行和騎馬的事兒，我也該提一下別的經歷。這一回我不是來到一個敵人的後面，而是來到一隻野兔的後面。我挑選了那條最近的路，希望在匆匆交錯而過的時候，來得及向那隻可惡的野兔說聲：你好。結果倒先遇見一輛載著兩位太太的馬車，向她們打了聲招呼。

另一次的情況則相反，對你們親愛的朋友來說是個難題：他坐在他的馬兒身上，想去進行他心愛的狩獵行動。結果一個泥淖擋在他的前面。

怎麼辦？敏豪森男爵問自己。

跳過去吧！敏豪森男爵自言自語。

於是，你們的朋友開始起……飛，飛……但在半空中，他確定自己的衝力不夠！

一位男爵處在這種情況中，該怎麼辦呢？

他在空中轉過身來！他拉起韁繩，用靴刺踢馬，開始往回飛。

但是，是誰在這個垃圾堆上停下來呢？

正是敏豪森男爵這個大人物！

我該在這裡從頭講起，並且解釋一下：一個頂頂有名，衆所熟知的人物，怎麼會發生這種事呢？

我必須再次強調：我並非自傲，也沒有什麼可以自誇的。我只是盡量呈現故事本來的面貌。

我親愛的朋友們，就跟我經常說的一樣：我一向謙虛謹慎，對眞實一絲不苟。

現在言歸正傳，讓我來談一談，在一片空曠的田野上，一匹馬怎麼會掉進深深的泥淖裡呢？

騎著這頭可憐動物的是誰呢？

正是大人物敏豪森男爵。他待在哪兒呢？

他陷在泥淖之中！答案就是這樣。他連同他的馬匹深深的陷在泥淖之中，當然這時沒有人能夠幫助他，理由很簡單，附近一帶沒有人能夠幫助他。

怎麼會發生這樣的情況？你們一定會問。

非常簡單，最親愛的朋友們！就連敏豪森男爵也有犯錯的時候。

從另一方面來說，我是高估了我那駿馬的彈跳能力，在第二次跳躍後，事情就愈發糟糕了……說得明確一些：我的臉上滿是爛泥。

這是你的末日，你這個可憐蟲！我在黑暗中對自己說，便默默的向世界作了告別。

我原本是那樣想，但是，突然間，我想到你們大家，我最親愛的朋友們！

人不能不向他最親愛的朋友告別啊！我警告自己，於是，我拚命的扯呀……扯……著自己的頭髮，從泥淖中把自己拔出來啦！

第五章　土耳其奇譚

哦，我親愛的朋友們，現在你們也許會感到奇怪，既然你們最好的朋友敏豪森是那麼勇敢、那麼聰明，而他的馬兒又是那麼機靈、那麼強健，幾乎是戰無不勝，怎麼會發生下面這種不幸：我被一大幫土耳其人制服了，成了他們的俘虜！

敏豪森受盡屈辱，他覺得最好不要多說什麼話。請大家想像一下，現在坐在你們面前的這個著名人物，每天早上被迫在草地上照顧蘇丹的蜜蜂！光做這些還不夠——我得整天守望著牠們，直到傍晚再把牠們趕回蜂箱！

隨後發生的事，讓我學會用一個全新的眼光來看待世事。在一個絢麗的黃昏，我發現少了一隻蜜蜂。我對此產生莫大的疑慮，我擔心自己保不住性命。接著，我在附近的一頭熊身上發現了這個小傢伙。這頭熊襲擊過那隻蜜蜂，捉弄過牠，意圖十分明顯，牠想搶奪這隻小傢伙的蜜糖。

怎麼辦呢？敏豪森猶豫了一會兒，便抓起了一把每個蘇丹幫工褲帶上必備的斧頭，對著蜜蜂的方向扔了過去，想把熊攆走。然而出人意料的，斧頭借助巨大的推動力，它飛啊，飛啊，飛出去了……。

它還一直飛啊飛啊……我死命的瞪著空中……只見斧頭不斷的升高，升高再升高……。

你們可以猜一猜，它最後落到什麼地方！

「你的朋友東尼估計，那把斧頭落在一個土耳其衛兵的鼻子前，這意味著：土耳其人得注意了，把敏豪森當作奴隸是一定會遭到懲罰的！」

這一扔可不止這樣，朋友們。這把斧頭飛得老遠老遠呢！

「你的好朋友貝特擔心：你的臂力爲這斧頭添了翅膀，它一直飛到蘇丹宮殿的頂上，法庭正在那裡召開會議，想要嚴懲你。」

眞的——這可能對你們的朋友敏豪森造成可怕的後果。只是斧頭還在往前飛！

「你的知心朋友西格，已經猜到會發生什麼事情了。斧頭飛呀飛，半途想到它的主人，於是在空中轉過身子，如同從前敏豪森在砲彈上轉過身子那樣，轉身飛回主人的手中。」

我已經看出你們不僅信任你們的朋友，而且對他的斧頭也寄予幾分信任。只是，那斧頭還繼續往前飛。它飛得那麼遠，以往從來沒有哪樣東西從人手中飛出去，可以飛得這麼遠過。瞧它還在飛呢，一直飛到月球上——這一點我可以發誓！

你們不必爲這斧頭憂慮。敏豪森這個人在失去東西的時候，總是懂得爲自己想辦法的。有一種土耳其豆，人盡皆知它們生長的速度快得驚人！於是我飛快的種下了一顆豆，我一邊觀察，看它長了又長，頃刻之間，眞的長到了天上，長到了月亮裡，想攀繞在月亮的某個東西上，我站在土耳其的土地望上去，怎麼也看不清楚。眼下只有一個辦法，我得往上爬，往上爬，再往上爬……。

我就這麼做了，直到我的胳膊和雙手幾乎癱瘓了。

這時一種尋死的念頭征服了我。我向下俯視我們的良田美土，想到世人的種種愚蠢行爲……他們怎樣相互謾罵和爭鬥，把美麗的地球糟蹋得不成樣子，垃圾堆積如山。……我頓時覺得一切都毫無意義。

但是，我突然想起了**你們**，我親愛的朋友們！這給了我新的勇氣和新的力量，我敏捷的沿著那奇異、稀世的豆藤攀登，直到我到達月球上。

可惜的是，我幾乎沒有時間來察看一下月亮上是否眞的有人居住。我只做了一趟短短的散步，說它是散步，還不如說它是一種蹦跳，接著我抓起那把斧頭，想回到地球上來。

當我注視那株豆類植物時，我嚇了一大跳！它在這段時間裡，突然完全乾枯了，我休想要攀著它回到地球，它變得硬極了！

喂，朋友們，現在請大家把各種幻想搜集過來，爲我找出一條出路。

我得承認，當時我只想出了一個非常簡單的主意：把乾枯的豆籐搓成一根粗繩子，然後把繩子的一頭繞在月球表面的環形山上。

然後我就順利的慢慢往下落，直到……嗯，直到那應急的繩子到了盡頭！這難道是我最終的結局？

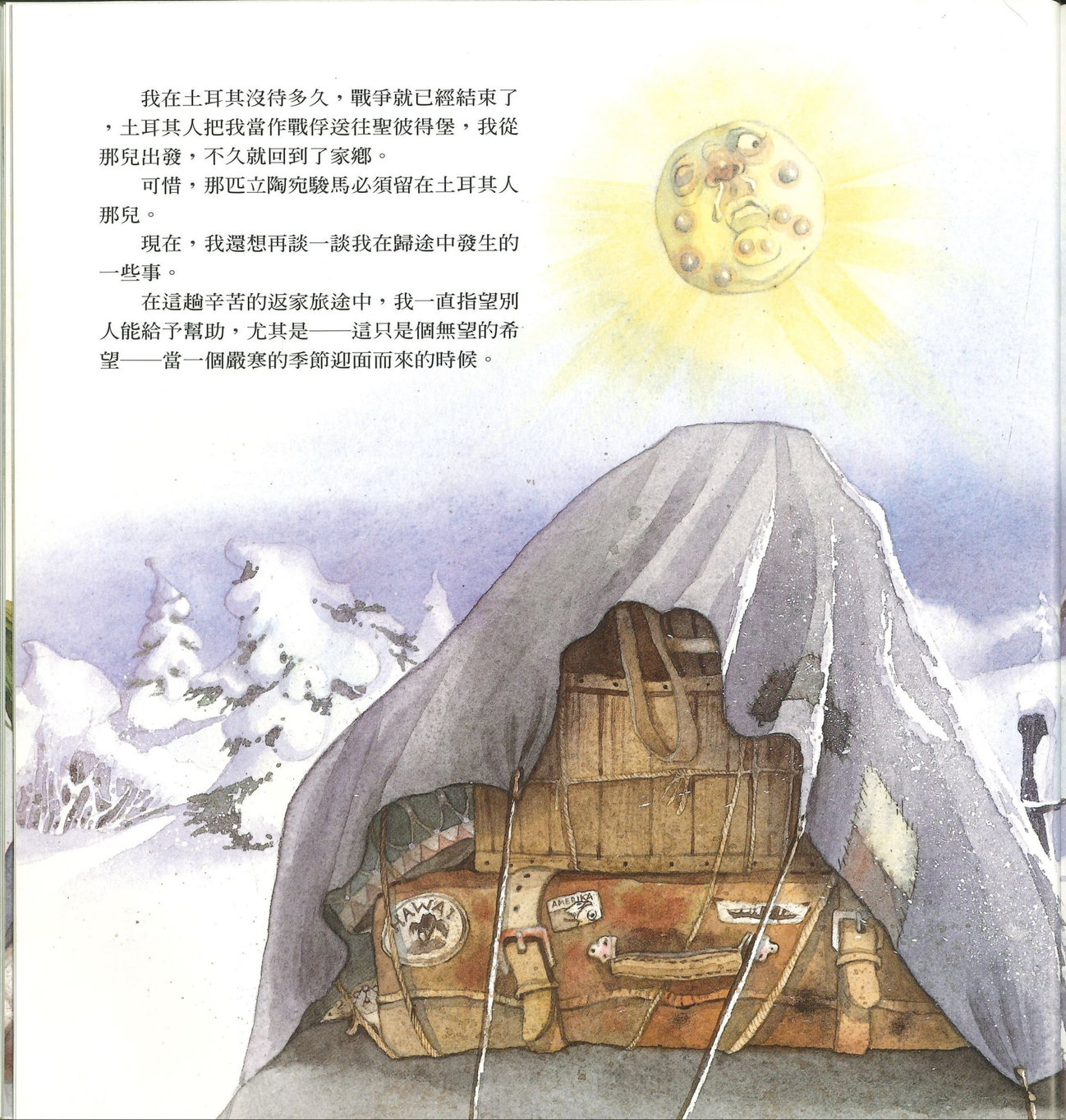
不是的！我突然想到了一個好主意：我乾脆拿起斧頭，砍掉上面那一段已經成了多餘的繩子，綁到我手中抓住的繩子的末端，我就這樣重複的做下去，直到我用最後的勇氣一跳，跳到土耳其的土地上！

我在土耳其沒待多久，戰爭就已經結束了，土耳其人把我當作戰俘送往聖彼得堡，我從那兒出發，不久就回到了家鄉。

可惜，那匹立陶宛駿馬必須留在土耳其人那兒。

現在，我還想再談一談我在歸途中發生的一些事。

在這趟辛苦的返家旅途中，我一直指望別人能給予幫助，尤其是——這只是個無望的希望——當一個嚴寒的季節迎面而來的時候。



後果是清楚可見的：連太陽都長了凍瘡！

天哪，誰能幫助我呢？

我甚至連鼻孔裡都掛著冰棍，沿途任何一家屋子的門窗都被冰塊凍住了，根本不可能讓我暫停休息。因此我催促郵車上的馬車伕儘量把車子趕得快一些，好早些回家看朋友，用我的往事來溫暖他們的心。

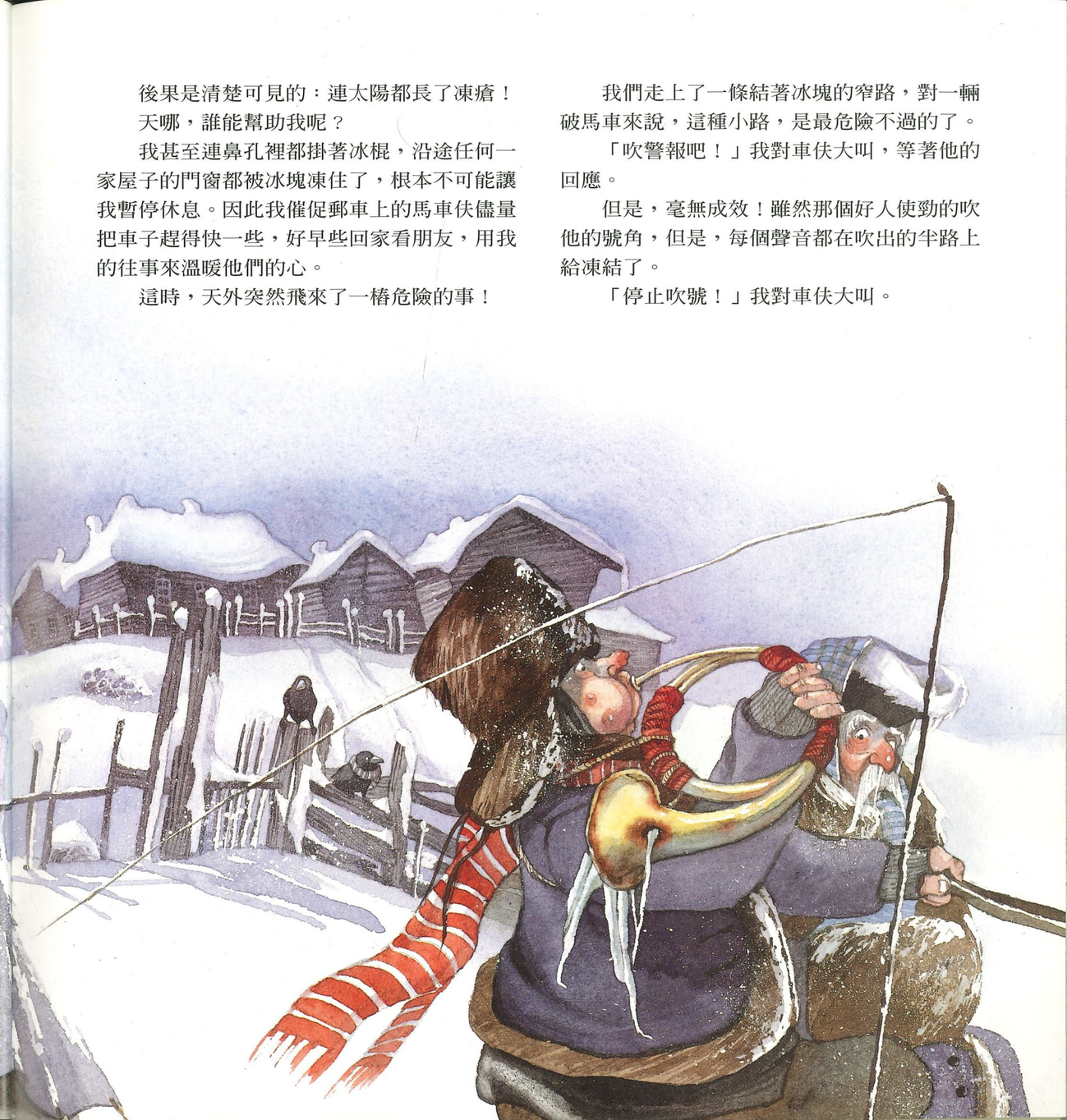
這時，天外突然飛來了一樁危險的事！

我們走上了一條結著冰塊的窄路，對一輛破馬車來說，這種小路，是最危險不過的了。

「吹警報吧！」我對車伕大叫，等著他的回應。

但是，毫無成效！雖然那個好人使勁的吹他的號角，但是，每個聲音都在吹出的半路上給凍結了。

「停止吹號！」我對車伕大叫。



「我們必須從車子上跳下去，要不，我們就無法得救了！」

事情也確是如此；我的警告來得正是時候，連一秒鐘也不差。這時迎面真的駛來一輛陌生的馬車……它橫衝直撞，肆無忌憚的撞向我們的車子。

那麼你們的朋友，勇敢的敏豪森男爵在幹什麼呀？

他跳下車解下那兩匹馬，抓住馬車底部，用力一跳，連同車子一起跳到小路外邊，然後把它推倒在地，再飛快回到小路上，把兩匹馬從小路推開，這樣，才正好避開了迎面撞來的馬車。

事情就這樣解決了。我們現在又能套住那兩匹馬繼續趕路了。

然而，這並非是那一天最後的奇遇。你們一定可以想像得到，我的伙伴在這次的行程中疲累不堪。幸運的是，我們終於找到了一家客棧，這家客棧爲我們提供了提神的飲料。當我們舉起杯子時，又發生了什麼事呢？原本凍結的號角漸漸融化，傳出了車伕在數小時前吹進去的音符！

第六章　我的第一次海上冒險

喂，親愛的朋友們！你們瞧，我爲你們帶來了什麼東西，你們從這幅舊油畫上可以看出我在年輕時是多麼輕鬆自在。在我畫像左邊裝模作樣的人，便是我那大名鼎鼎的父親，右邊的那一位，是我的叔叔，他的名氣也不小。

我幹麼給你們看這幅畫呢？

這幅畫證明我在年輕歲月裡就受愛好環遊世界的人所影響。因爲我的老爹和他的兄弟，也都是從來不願在家鄉多停留，不願留在他們妻子的身邊——喔，不，是因爲陌生的事物、高深莫測而又不可征服的世界吸引了他們。他們讀過的遊記，刺激性絕對不小於我的故事，而且和我的遊記一樣值得信任。他們每次所設定的旅遊計畫，都叫人驚異不已，因此我總是請求他們帶我一起走。但是，我的母親施展巧計，必要時靠著我那姨母索菲的幫忙，禁止我說出任何喜歡旅遊的話。我從小嬌生慣養，一天三餐都吃布丁，一星期吃七次番茄起司拌長麵條，這些食品都是爲了我專門從義大利進口的。

但是我叔父瞧見我在女人的管轄下成長，不禁感到惋惜。由於他善於言辭，有辦法左右我母親的看法，於是現在這個你們已經瞪得不耐煩的朋友，才可以作一次錫蘭之行。

「哦，親愛的敏豪森，當時你會不會害怕得發抖？而我，你的朋友貝特，當時還只是個玩沙子的孩子呢！」

「而我，你的朋友東尼，在這樣的年齡還在自家花園試養蚯蚓和蜘蛛哩！」

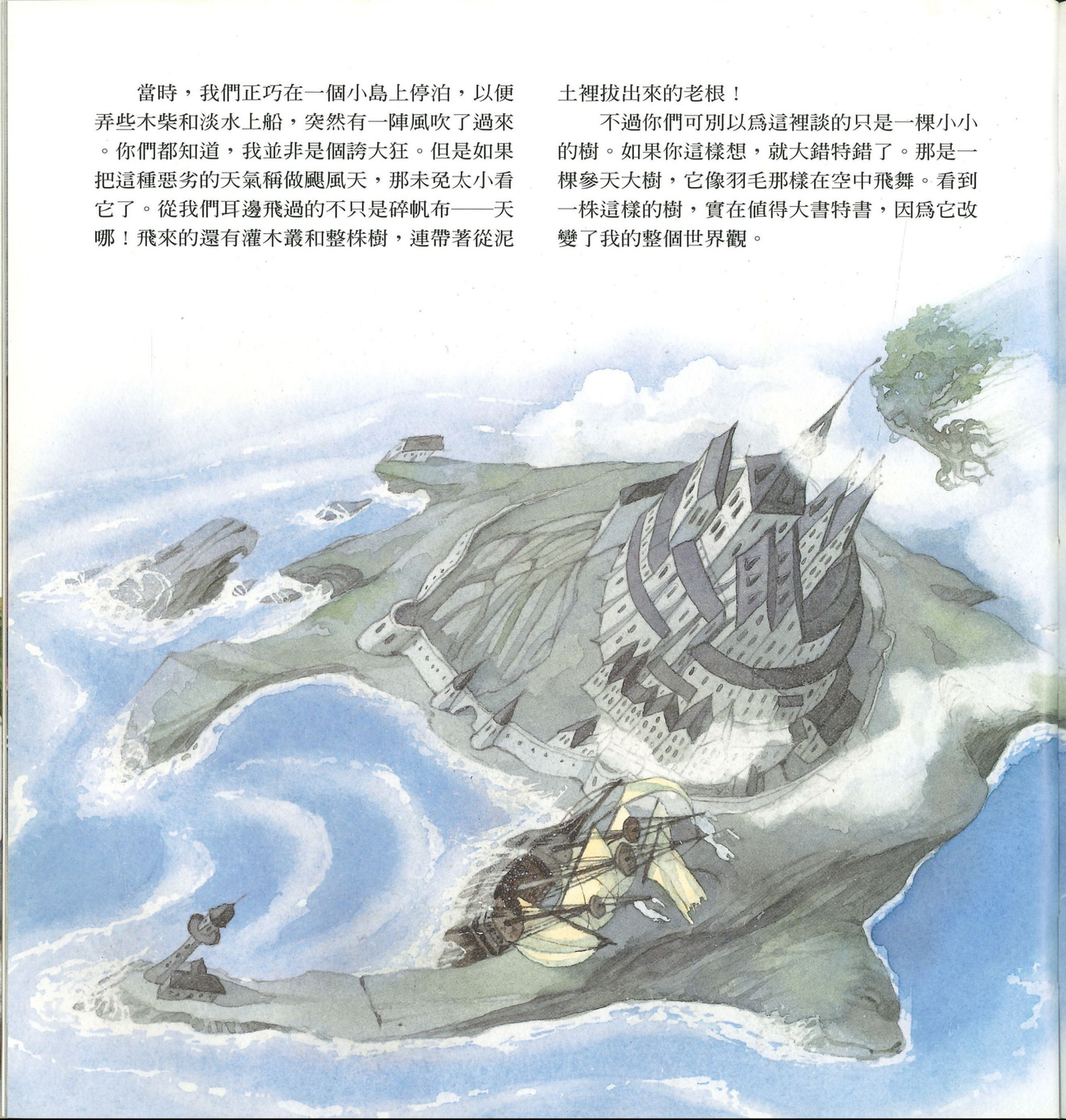
「你的朋友西格當時還在玩官兵捉強盜的遊戲，根本不知道錫蘭在哪裡呢！」

啊，親愛的朋友們，聽到別人這麼天眞無邪，我眞是感動。但是我可眞的在當時就開始了嚴肅的生活。

起初我們去了荷蘭，接受政府的幾項重要任務。接著，我們繼續朝大海出發。我們有時在船上度過，有時在海上度過，過了幾天之後，才眞正發生了一些事情。

當時，我們正巧在一個小島上停泊，以便弄些木柴和淡水上船，突然有一陣風吹了過來。你們都知道，我並非是個誇大狂。但是如果把這種惡劣的天氣稱做颶風天，那未免太小看它了。從我們耳邊飛過的不只是碎帆布——天哪！飛來的還有灌木叢和整株樹，連帶著從泥土裡拔出來的老根！

不過你們可別以爲這裡談的只是一棵小小的樹。如果你這樣想，就大錯特錯了。那是一棵參天大樹，它像羽毛那樣在空中飛舞。看到一株這樣的樹，實在值得大書特書，因爲它改變了我的整個世界觀。



在這株大樹上頭坐著一男一女，他們正在採摘黃瓜。

「黃瓜嗎？」我那時時喜歡提出批評的朋友東尼一定馬上會問。

是的，東尼，這島上的黃瓜是長在樹上的，人們特別喜歡在風暴來臨時採收黃瓜！已婚婦女拿著竹筐摘黃瓜，而男人呢，在婦女採摘時抱緊樹榦以策安全。

樹木在風暴中不停的抖動，而引起一場轟鳴的風暴才剛剛停息，大樹就掉落到地上。說得更確切一點，正好掉在殘酷的島國國王頭上，以致發生了以下的結果。

這對採摘黃瓜的夫婦，原本是島上的一對貧苦居民，如今他們終於擺脫了這個可怕的統治者，得到了自由，甚至因而登上了王座。

我的叔父和我獲邀參加加冕典禮，我得說，在我們國家，這類慶祝活動只是一種勞民傷財、毫無意義的事情。如果我告訴你們，這些島國國民是用哪一種黃瓜王國的思想來舉辦加冕典禮，有多少黃瓜大餐送上筵席……那麼，今天我的舌頭上還會留有黃瓜的味道呢！

總而言之，我們像王侯們那樣被黃瓜國王寵壞了，我們還在島上待了幾天。然後我們向黃瓜國王和王后告別，讓一陣強烈的海風把我們直接吹到錫蘭，在那危險的國土上，我們整整停靠了六個星期。

我的朋友們，你們可曾碰過一頭獅子，牠可不是用棉絮填塞的玩具，而是一頭有條尖尾巴的活生生的獅子？

你們最要好的朋友敏豪森就有這樣的好運氣，原因是這樣的，島上總督的長子建議我跟他一塊兒去打獵。因爲我正想獵取一些小野兔或小狐狸，因此我就同意了。現在我得補充一點：錫蘭的氣候很容易使人疲倦。我的伙伴是個個子高大、身體健壯的小伙子，惡劣的天氣根本奈何不了他。我原本準備好好的打個獵，但是才獵到一半，便感到精疲力竭。我請求他一塊兒做個短暫的休息，他環顧了一下四周，讓我在一條大河畔躺下，以便養精蓄銳。可是，我才剛剛坐下，伸直兩腿，就聽見背後有個聲音。我毫無心理準備的轉過身子，看了一次、二次，還看了第三次……我目不轉睛的注視著：一隻龐大的獅子肆無忌憚的對著我迎面而來！

雖然那時我還沒有打獵經驗，但一眼便可看出這傢伙一定餓了！趕快逃吧！我對自己大呼，轉身拔腳就跑……跑了又跑，跑向另一個龐然大物——鱷魚！這怪物張開可怕的血盆大口，想把我當作一頓特殊的美食一口吞下。

我的朋友們，親愛的聽眾們！暫且讓我在這兒打個岔。你們能不能想像一下我的絕望處境？在我背後是一隻大聲吼叫、餓得發慌的肉食猛獸！在我面前的又是一隻同樣腹中空空的怪物！

這時，我自然聽不到伙伴的聲音，也看不見他的形影。他也許心中正暗自高興，不必來分擔我那無可逃避的惡運！

我感覺到鱷魚在我前面呼出來的濕糊糊的空氣，而我的脖子後面是獅子熱哄哄的鼻息！光這些還不夠，在我身旁的大河，波濤洶湧、咆哮如雷，比這兩個怪物更加可怕；而我的另一側是一個萬丈深淵，底下毒蛇纏繞，正等待落下來的犧牲品……。

你們聽著，我做了個重大的抉擇。我猛然跳下深淵，緊閉雙眼，等著毒蛇來咬我……。

這時，一陣清風吹來，傳來令人心驚膽顫的嘎嘎聲，呻吟聲，喘氣聲，磨牙聲……。

我睜開我的左眼，簡直不敢相信自己的眼睛：獅子被夾在鱷魚的血盆大口內，一條恐龍的曾孫掐住了鱷魚的脖子；鱷魚和獅子誰也擺脫不了誰，牠們是騎虎難下。我只得用我的長獵刀採取斷然措施，一下子解決掉兩隻兇猛的食肉猛獸，並向錫蘭野獸博物館通報。於是人們把獅子和鱷魚，也就是我初次獲得的偉大狩獵獵物，存放在博物館裡！

第七章　鯨魚奇遇記

親愛的朋友們，我十分樂意爲各位繼續講述我那非比尋常的第二次海上冒險；到了今天，那些經歷都還會叫我毛骨悚然！那次旅行開始時毫無危險。我們駕船橫渡大西洋長達數週之久，說得更精確點，我們從英國的普里茅斯出發，往加拿大海岸駛去。寂寞無聊圍繞了我好久——直到路上發生了事情：我們那艘船出乎意料的撞上了一股巨大的阻力！甲板上頓時響起一陣尖叫聲，人人陷入驚惶之中。桅杆從上到下斷裂。第一斜桅被打碎了，駕駛舵也折斷了。最最瘋狂的事是：一名水手從桅樓裡被拋出，畫了一個大圓弧，掉入海中，看來獲救的希望極小，然而這條好漢在掉進海裡之前，抓住了一隻碰巧飛過的赤色大雁的尾巴，那大雁至少在空中把他拖了五英里，直到最後和他一起栽入海浪中。那個嚇瘋了的水手緊緊抓著那隻赤雁，直到過了幾天，赤雁碰巧又打我們的船邊經過，才把這個餓得半死的水手交還給我們。

由於內心激動，我差點忘了交代自己這個小人物的遭遇。來自船下方的巨大撞擊力，把在甲板下面工作的船員拋向甲板。毫無預警的，我的腦袋就被撞扁了……我相信，幾乎扁到胃部！請你們想像一下，經過好幾個月的時間，扁下去的地方，才漸漸恢復到原來的老位置上……。

我們再回頭來談談別的恐怖事件：是什麼東西把我們和我們的船帶進了這樣的困境？探測的鉛錘沒作出回答。它沈在水下至少有五百噚，可是還是找不到海底巖石。我可不用那一套，我用我敏銳的眼睛發現了原因。一個至少有一百公尺高的噴泉圍繞在我們船的四周——這是一個可靠的訊息，表示附近有鯨魚！

這個龐然大物——我相信，它大約有半英里長，絕不騙人——繼續對我們惡作劇。牠先打了一個較長的瞌睡，但牠的左眼仍然望著我們，然後再一次接近我們的船。受到驚嚇的全體水手全都大喊大叫了起來，卻無濟於事；這個龐然大物咬住了毀壞的鐵錨，拖著長長的錨鏈離去。顯然，它咬著我們的錨，幫助我們大家前進。

我們以飛快的速度開始了這段意外的旅行，橫越大西洋，我們情願降低速度，每小時六十英里就夠了……不過，現在這種速度，可以勝過任何一艘大帆船！

但是，你們猜實際的狀況又會怎麼演變呢，最親愛的朋友們？

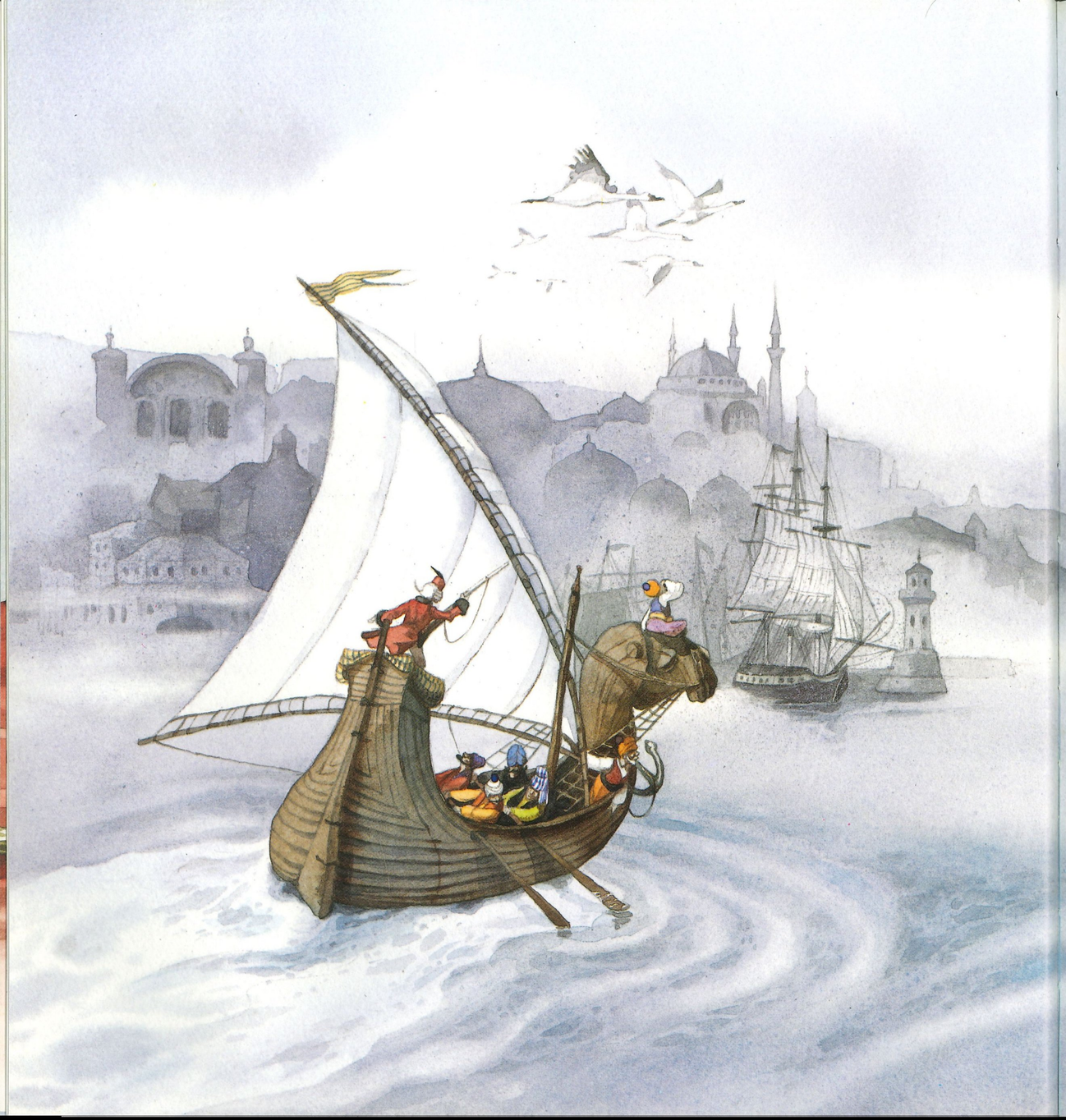
任何一種不幸，也總有盡頭的時候。我們的錨有一個抗斷裂的強度，但總有個限度。於是，有一天，我們快捷的行進速度，突然停了下來，那條鯨魚帶著我們的鐵錨失蹤了。

最危險的狀況終於排除了，我們決定繼續駛往歐洲的航線。爲了讓我們的船有足夠的航行動力，船長叫我們把最後的一件襯衫給交了出來做成一面大帆。我的那一件襯衫，雖算不上是十分豪華，卻被拿來充當桅頂帆，在空中飄揚。我一向不喜歡像別人一樣只做小小的貢獻，我很高興我的襯衫幫助大家找到回去普里茅斯的歸路。

整體看來，我們的歸途可說是福星高照，一帆風順，大概走了八個月之久，我們碰到了我們的鐵錨！是的，親愛的朋友們，一如往昔，我說的全是眞話：鯨魚這個卑鄙的傢伙竟然死了……鯨魚死了……完全沒有危險了！於是我們的損失得到了補償，我們割下了這個龐然大物的頭，又找到我們的錨——大家幾乎都不敢相信——還有一段四十公尺長的纜繩，藏在它的一顆蛀牙中間。

這次旅行除了這段奇遇之外，我不得不承認——沒有別的特殊事件。不過，這也夠了！

我差點忘了告訴你們一件倒楣事。當那條鯨魚第一次猛裂的撞擊我們的船後，船上有了個漏洞，海水洶湧的鑽入船來，即使動用船上所有的水泵忙上半個鐘頭，也無法保證船就不會下沈。於是我爲此盡了最大的努力……。



第八章　天上飛來的怪物

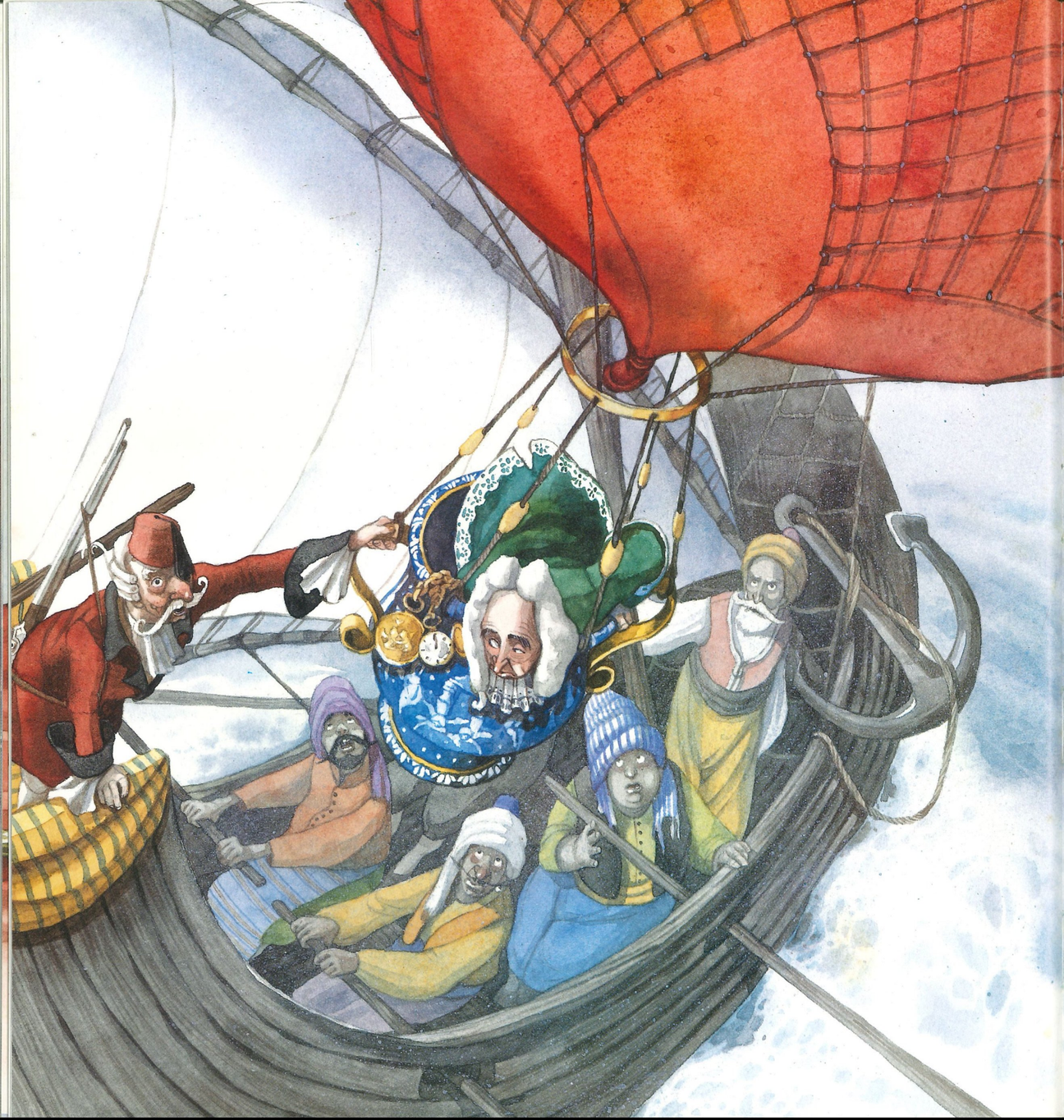
親愛的朋友們！我要無條件的爲你們再說一則故事，這故事又把我帶到土耳其去，但這次我早就不是奴隸了，而是一名樂於在大蘇丹王宮作客的客人。

我讓人爲我準備了一艘歡樂的小艇，在馬爾馬拉海面上到處游蕩。在這海面上，君士坦丁堡的美麗景色一覽無遺，大蘇丹王的宏偉宮殿也盡收眼底。一陣陣微風輕拂過我的臉龐，沒有人打擾我構思有關東方國家的美麗故事。

在一個多霧的早晨，我坐在我的小舟中，盡情欣賞這個城市的美麗風光……這時，我的目光被出現在遠處一團團煙霧中的動物所吸引……我不曾見過這種長像和顏色的動物。牠好像對我也都不害怕，因爲牠從容不迫的飛到我的小艇上邊。就像往常那樣，凡是出遊，我隨身必備獵槍。要把這奇特的飛行物從天上打下來，還有什麼時候比現在更方便的呢？我趕緊裝上子彈，瞄準目標，一槍射出，可惜……沒打中！第二槍又打到旁邊去了，我可不能一再失誤呀！

你們都知道，我曾周遊世界，紅眉毛、綠眼睛，奇奇怪怪的東西什麼沒見過……只是，這種飛行物我可從沒遇到過，這種怪物只能從天而降……要是我的火藥全都用光了呢？

砰！啪！砰！啪！你們可能認爲：我打中了，那個奇怪的東西從天上掉下來了……。



那怪物不僅是從天上掉下來，它恰好掉到了我的鼻子前，那是一個球形的龐然大物，帶著一個裝飾過的大筐子，筐子裡面坐著一位精心裝扮過的人，身上掛滿各式各樣的金飾。

在最初的一陣驚恐之後，男子開始用法語跟我交談。要聽懂他的話，你們不必特地帶本詞典來，親愛的朋友們，我會把這個奇異的好人告訴我的話，一字一字的譯出來：

「這個氣球雖然不是我自己發明出來的，但是，要讓它在空中飛行多次，必須具備比許多空中跳傘的人和走繩索的人更多的冒險精神。大約七、八天以前——我不記得確切日期，因爲我的記錄本已經丟掉了——我在英國的康沃爾地角起飛，身邊帶著一頭綿羊，準備下降時在成千上萬的觀眾面前表演一套特技。可能是運氣不好，登上天空不到十分鐘，風向突然改變，它不是把我送往原先預定著陸的艾克塞特，而是把我推向大海，我猜想，我今後全部的時間，都要在天空中遨遊了。

「這也好，我不必表演空中耍綿羊的特技了。我在空中旅遊的第三天，肚子餓得要命，我只好把羊宰來充飢。接著，我飛過了月亮，再經過十六個小時的向上飛行，終於接近太陽，我的眉毛已經燒焦，我把之前剝掉皮的死羊，擱在氣球裡太陽光曬得最強烈的地方，換句話說，擱在氣球影子遮不到的地方，用這個方法，我把那條羊整整烤了三刻鐘。我靠這條烤羊，度過了在空中飄蕩的時間。」

說到這兒，那男人停住了話頭，開始對他周圍作一番觀察，我對他說，我們眼前的一些建築，是君士坦丁堡大蘇丹宮殿的一部分，那個陌生男子聽了，似乎非常非常的吃驚。

「不可能！這不可能是眞的啊！」他不斷的喃喃自語。

他仔細打量我和我艇裡的人。最後決定繼續說完他那煩瑣的故事。

「我能飛行如此長久的原因是，我那氣球的通氣閥有一條線被扯斷了，這樣能夠燃燒的空氣就不容易從閥門逸出。如果不是因爲著火，引發了氣球的爆裂，我可能會像穆罕默德一樣，從今天一直飄蕩到最後審判日的到來。」

說到這裡，這位引人側目的凡人，結束了他的解釋。而我不得不承認：我這才懂得他講的一半故事和他可憐的遭遇。

故事很快就要結束了，他把他坐過的這輛奇特的飛車，送給我小艇上的划槳手，他把吃剩的烤羊投入大海，他自己則往後一跳，游走了。

第九章　跟蘇丹打賭

現在請你們聽好，朋友們，我要爲你們述說大蘇丹宮殿裡的祕密。不過在我泄露秘密之前，我得先爲你們說說在土耳其國土上發生的其他奇特事件。

長久以來，我跟蘇丹王不只建立了深厚的友誼，他還視我爲心腹，交給我秘密任務。透過這種方式，我不僅認識了可愛的土耳其人，也得到了頭等善良僕人的照料，第一個是聽差，也就是所謂的信差。這傢伙是我在交叉路口遇到的，他的一雙腳上還掛著沈重的鐵球，如果要他從維也納趕到君士坦丁堡來——你們聽了可能會很驚訝——只需要半個小時……如果不掛鐵球，時間自然要少得多！

第二個爲我當差的人，他有特異功能，他能聽見野草生長的聲音。誰要是有這樣精細的聽力，包管還會聽到更多的聲音。

第三個是射擊手。他可不是一個光會踢球的射手！不是的，這位好漢已經向我作出證明，他能夠從萬里之外的君士坦丁堡，打下停歇在法國斯特拉斯堡大教堂上一隻無辜的麻雀。我還聘請了另外兩個傢伙，不久我就會需要他們的幫助，其中一個力大無比，另一個只要打個噴嚏就能轉動七架風車的飛翼。

現在我想先談一下，如何在蘇丹的房間裡得到一杯高貴的美酒。那裡的人都知道，穆罕默德的戒律是禁止他的信徒飲用烈酒的。

我們在這兒小小聲的說吧！通常階級越高的人，徇私舞弊和貪贓枉法的情況越是嚴重！蘇丹那兒的情況也不例外。有一天，我得到機會去參觀蘇丹的內宮，大王在那密室裡爲我遞上珍貴的匈牙利甜酒，這種酒味道好極了，但我告訴蘇丹，儘管這甜酒不錯，維也納還有一種酒比這好得多。

「要是你能在一小時之內，爲我弄到這種美酒，那麼你可以派一個人，從我的寶庫裡，取走任何拿得動的金子、銀子和寶石！」蘇丹向我提出建議。「但是，如果你做不到這一點，就得交出你的頭顱來。」

「一言爲定，咱們打個賭！」我回答說。

爲了交差，我總得找個飛毛腿來爲我完成這項任務吧？

「卸下你腳上的鐵球！」我告訴隨從。「拿著這封信飛速去見維也納皇帝卡爾，設法在一小時之內帶回一瓶維也納的上等美酒！」

我的隨從像一支上了潤滑油的閃電，立即消失不見，我坐著等他，我等了又等……五十分鐘之後，我急得猶如熱鍋上的螞蟻。

「你聽一聽，飛毛腿此刻在什麼地方！」我吩咐那位長有順風耳的僕人。

在我飽經風霜的一生中，什麼奇事都碰過，但是我所得到的報告，比任何奇聞都精彩。

「敬愛的男爵！」他嘟嘟噥噥的說。「我聽見飛毛腿了。」

「他馬上就要回到這兒了嗎，嗯？」我激動的問。

「不，敬愛的先生，我聽見他在打鼾。」

「立刻把他叫醒！」我下令那位長有千里眼的神槍手。

「沒有問題，」他回答說。飛毛腿正在南斯拉夫的首都貝爾格勒附近的一株樹下休息。爲了快速解決我的問題，我要神槍手去把這個遠在天邊的飛毛腿請回來！

大蘇丹注視著日晷，他皺起眉頭，正想談起和我賭頭顱的事，我那飛毛腿剛好趕在最後一分鐘，帶著維也納的超級美酒，附帶皇帝的問候回來了。

「爲男爵打開寶庫！」蘇丹下命，他完全沒想到我會派一位超級能手來進行這個任務。

後果是十分可怕的，我的手下剛把寶庫出清，將豐富的收穫送上船後，警報就響了！

「別讓這個男爵跑掉！」蘇丹下了命令。接著，土耳其全部的艦隊都來追趕我和我的僕人。

但是如同我在先前所說的，在挑選僕人時，我有一雙慧眼。不久之前，我發現僕人中有一個肺活量奇大，叫我看得目瞪口呆，只要把他叫到甲板上就能對付一切難事了。他只需讓鼻孔有力的吹氣兩三次，就能把追逐我們的土耳其艦隊，吹回到他們的海港裡去。

第十章　怪事一籮筐

「噓！」——「噓！」——「噓！」我在酣睡中聽見這樣的聲音。「讓他睡個夠吧，講故事把他累垮了。」

是的，我承認。不單單因爲講故事弄得我精疲力竭，要努力一直報導實況，也費了我許多力氣。我眞的一直在努力保持故事的正確性——這一點我的朋友們可以隨時爲我作證。

當然，我也經常自問，我是在哪裡獲得這種性格的。說起來，它是我父親遺傳給我的。他是這樣的一個人，一生走南闖北，非常重視實話實說。我常常聆聽他的旅行見聞，聽得非常入神。如果我懷疑他講話的眞實性，只要父親向我嚴厲的望上一眼，我就完全相信他所說的每一句話了。我希望，我這一生都不必用這種嚴厲的目光看人，因爲這樣做也要費掉不少力氣的。

現在我要履行我過去的一個諾言，說一些我父親大人年輕時代的經歷。

「朋友們，」他喜歡這樣開頭，「我今天說的，僅僅是我一生中的一件小故事。我不會刪改內容，也不會添油加醋，這樣，日後歷史上會記錄著：『封・敏豪森男爵是說謊男爵的相反詞！』」

他是他孩子們的榜樣。他教育他的子女，特別是他心愛的兒子一定要說眞話。他對他們說：「你們講的故事，不論是多麼緊張、有趣，你們仍應時時保持謹愼、謙虛和留有餘地的態度。自我吹噓就像口中糟糕的臭味，敏豪森家族的人身上不允許有這種東西。就算你們眞的完成了一件英雄事蹟，還是保持緘默的好，世界上吹牛大王和大言不慚的人太多了。想要引人注意，只有兩種可能：不是行爲特別謙虛，就是比最厲害的吹牛者講得更天花亂墜。」

咱們私底下偷偷的說吧，你們想知道爲什麼有那麼多人愛說大話嗎？我偷偷告訴你們：這種人的性情複雜。他們覺得自己其實比女人還懦弱，爲了不讓別人看出這一點，他們就裝成本領高強的模樣。你們明白了吧？

現在，經過短短的瞌睡之後，我可以繼續爲你們說說我父親的一段最美麗的經歷。

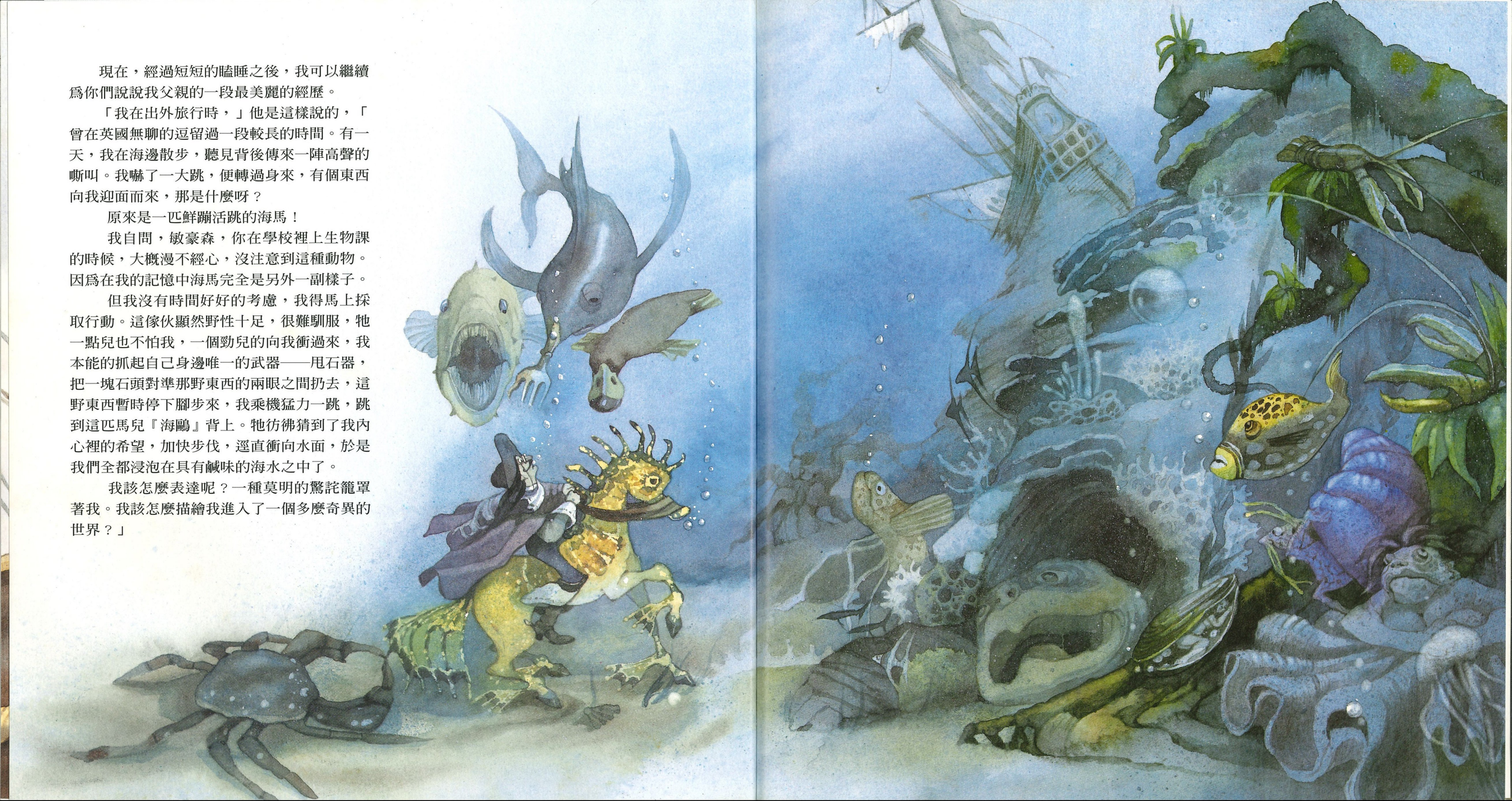
「我在出外旅行時，」他是這樣說的，「曾在英國無聊的逗留過一段較長的時間。有一天，我在海邊散步，聽見背後傳來一陣高聲的嘶叫。我嚇了一大跳，便轉過身來，有個東西向我迎面而來，那是什麼呀？

原來是一匹鮮蹦活跳的海馬！

我自問，敏豪森，你在學校裡上生物課的時候，大概漫不經心，沒注意到這種動物。因爲在我的記憶中海馬完全是另外一副樣子。

但我沒有時間好好的考慮，我得馬上採取行動。這傢伙顯然野性十足，很難馴服，牠一點兒也不怕我，一個勁兒的向我衝過來，我本能的抓起自己身邊唯一的武器——甩石器，把一塊石頭對準那野東西的兩眼之間扔去，這野東西暫時停下腳步來，我乘機猛力一跳，跳到這匹馬兒『海鷗』背上。牠彷彿猜到了我內心裡的希望，加快步伐，逕直衝向水面，於是我們全都浸泡在具有鹹味的海水之中了。

我該怎麼表達呢？一種莫明的驚詫籠罩著我。我該怎麼描繪我進入了一個多麼奇異的世界？」



親愛的朋友們！我在這裡暫且打斷一下我父親的描述，並請求你們望一眼我家收集的寶物。

這些東西不是某個發瘋的藝術家胡亂拼湊而成的——不是的，這一切都是我的祖先和我這個小人物周遊世界的紀念品。

這幾個半身塑像只是十分謙虛的指出，誰是敏豪森家族的祖先。我從父親那裡把這一切接收過來，平常我很少跟他發生衝突，但是他沒有把那隻「海馬」保存給我們後代，這是我不能原諒他的地方。

儘管如此，我得把發言機會再次讓給他，因爲他騎在海馬背上的經歷，眞是精彩。

「我騎著馬兒不停的在海底深處飛馳，進入了一個眞實的奇妙世界。要不是我呼吸困難，心裡憋得慌，我的嘴唇一定會發出『啊』和『哇』的歡叫。但是我只是默默的欣賞著在我之前沒有人看過的魔術。

這些奇妙的魔術不只是提供眼睛無比的歡樂，也讓我的耳朵聽見了海洋的聲音。無數的游魚合唱著歌曲，唱得那麼好聽，使我感動得掉下了眼淚，儘管我的眼睛本來就已經溼潤了……。

幸運的是我不必再發出『胡噓』聲來驅趕海馬了——因爲我的海馬相當聽話，腳步又穩當，牠把我帶進一個接一個的奇境。

就這樣，我成爲世界上第一個幸運兒，可以仔細端詳海底的千年大樹和矮叢林，那上頭生長著蟹、蝦、蠔、牡蠣、海蝸牛和別的水中動物。

我幸運的一睹豪華的水晶宮建築，魚兒在裡面撫養孩子，陪伴牠們的子女遊戲。

最後我的海馬又返回水面，走上陌生的海岸，我費神思索了好久，才明白我是站在荷蘭的土地上了。

等我就近找到一家最好的客棧，開始講述自己的來歷，疑心重的荷蘭人開頭一個字也不肯相信。直到我準備讓他們免費試騎我的海馬，他們才放下了心中的猜疑。

可惜我無法在這滿是風車、鬱金香和乳酪的國土上逗留太久，因爲老家裡有個渴望父親歸去的兒子在苦苦的等著我呢。」

我在英國逗留過好一陣子，正如我父親所說的，英國極度的無聊。而現在，親愛的朋友們，我要向你們透露一個大祕密：人必須無聊到極點，才會遇到一些不可思議的事。

事情發生的那一天，就像以前所有的日子一樣，以無聊、厭倦開始。爲了不讓生活百無聊賴的在我身邊逝去，我到海港去辦一件事，因爲我有幾件東西想寄給德國漢堡的朋友，所以託船送到那兒去。

我辦完事，沿著城裡的大道回家。那時正值中午，我感到極爲疲倦，當我經過巨砲旁邊時，忽然產生了一個念頭：對年長的敏豪森來說，這兒眞是個最理想的睡覺場所！

說了就做，我爬進一門大砲的砲筒，我一進到裡面，就馬上睡著了。

誰在躺下來打個瞌睡之前，會想到先去看一下日曆的？那天六月四日，正巧是英國國王的生日啊！

爲了慶祝他的生日，又會做點什麼事呢？

要放砲致敬！

那些大砲一早就裝好了砲彈，當我在夢幻帝國逗留的時候，火砲就砰砰的打響了。對我來說，這意味著我被推向高空，形成一個大圓弧，飛過許多屋子的上空，最後飛到河對面，落在有塊大草地的田莊裡——正巧就落在一個五顏六色的草料堆上！

有一天，我從草堆上彈跳起來，發現自己已經在草堆上睡了三個月，要不是那個佃戶有一天覺得草料價格已漲得該把它們出售，也許我直到今天都還待在那草料堆上呢！

由於我睡的地方草料最多——我想太約有四公尺高——這些草料會最先被卸走。搬運的人把長梯靠在草堆上，以便從上至下順順當當的往下拆。幸好是嘈雜聲而不是草叉尖頭的撞擊聲把我吵醒。我睜開幾乎還是無力的眼睛，第一眼看到的是一隻驚飛而起的鳥兒。儘管我有著不錯的腦袋，但怎麼也想不起自己置身何處，我最初興起的一個念頭是，趕快逃走！

我立刻跳下草堆，傻乎乎的正好落在那佃戶的後頸上，把他摔倒在地，我用一隻眼睛瞧他，認出這個人在附近一帶以吝嗇聞名，他的後頸顯然被我折斷了……出於安全考慮，我立即逃跑，不久就上氣不接下氣的來到了倫敦。

幾個星期，或有幾個月之久，他們派人四處找我。可是我現在還活蹦亂跳的站在你們面前！

在這則軼事結束時有一點要提一下，直到今天，我幾乎每夜都還在夢想著那個草堆！

第十一章　再次拜訪月球

如果你們心裡也同樣感到害怕，親愛的朋友們，這個猜測是正確的，敏豪森男爵正駕著這艘船周遊世界，進行一個幻想中的冒險！

我一定得補充說明，世界上沒有一支筆能在畫布上描繪出我所經歷的不可思議的事情。在這個天地之間沒有一根舌頭能靈活的道盡我那奇特的經歷。

「親愛的敏豪森！請容許你心驚膽顫、毛骨悚然的摯友貝特發表以下謹慎的意見：一般來說，這樣的旅行是不會有什麼好結果的。」

但是去哪兒呢？朋友們，這次的旅行到底是去哪兒呢？

瞧這兒，我的朋友們，我在這兒向你們出示的是一幅多麼奇妙的圖畫！這是我親手畫的，你們是第一批看見這幅畫的人，你們可以猜上百回，看待在這艘船上的人是誰。你們還可以再猜一次，這艘船是去哪兒？

喂，朋友們，我正等著你們的回答！

「親愛的敏豪森！如果你的朋友貝特是誠實的，那麼他得說：他已經聽過了他好朋友的許多危險和祕密的活動。但是現在恐懼在他的腦海裡佔了上風，敏豪森可能在這艘船上！」

「請允許你的朋友東尼對這幅繪畫作一次嚴謹的觀察，敏豪森！我有預感，這一次的旅行是前往極不尋常的區域，然而，我得說出我的懷疑，這幅畫是否眞實反映了你的經歷呢？可不能欺瞞別人啊！雖然知識可以用來欺騙別人，但決不可能暢行無阻的！」

哦，我的朋友們！我不是在提到每次冒險時都一再強調，對我來說，眞誠是多麼重要？如果我作過什麼誇大的描繪，那麼人們是不會再稱呼我爲**男爵先生**，反倒要叫我**吹牛男爵**了。誰願意背著這種稱號生活？

「沒問題，敏豪森！我，正直的將軍西格，親自跟你作過旅行，我可以頒給你一份榮譽證書，證明你永遠都是眞誠不虛的說故事人。我要大家一起猜一猜，你在這幅畫上的什麼地方！」

「這一點他已經說過了，西格！就在這艘船上！」

「這是怎樣的一艘船啊，貝特？」

「也許是艘夢幻的船吧？」

「或許就是艘飛船？」

「圖畫背景上方的圓圈呢？」

「哪個圓圈，西格？」

「這個黃色圓圈！」

「也許是水星。」

「也許是天王星。」

「或者是一顆新的行星，正好是我們那傑出、特別的朋友敏豪森所發現的。」

夠了，朋友們，夠了！別在這兒一逕兒的妄加猜測……我得說，你們高估了我，我到底只不過是個講故事的人，而且還是一個十分正常的平凡人，帶有各式各樣的弱點。

「哦，求求你吧，男爵，請說出來吧，你到底去哪兒啊？」

好啦！朋友們，我不想讓你們花太多的時間等著我開口。就跟你們知道的一樣，世界上到處都有一些喜歡胡說八道的人。可惜我不得不承認——就在我的家族中，也出現過這樣的人。我要說的這個人，是我一個遠房表叔，他堅決認爲，世界上某個民族身材健碩高大，如同格列佛在巨人島中發現的一樣。

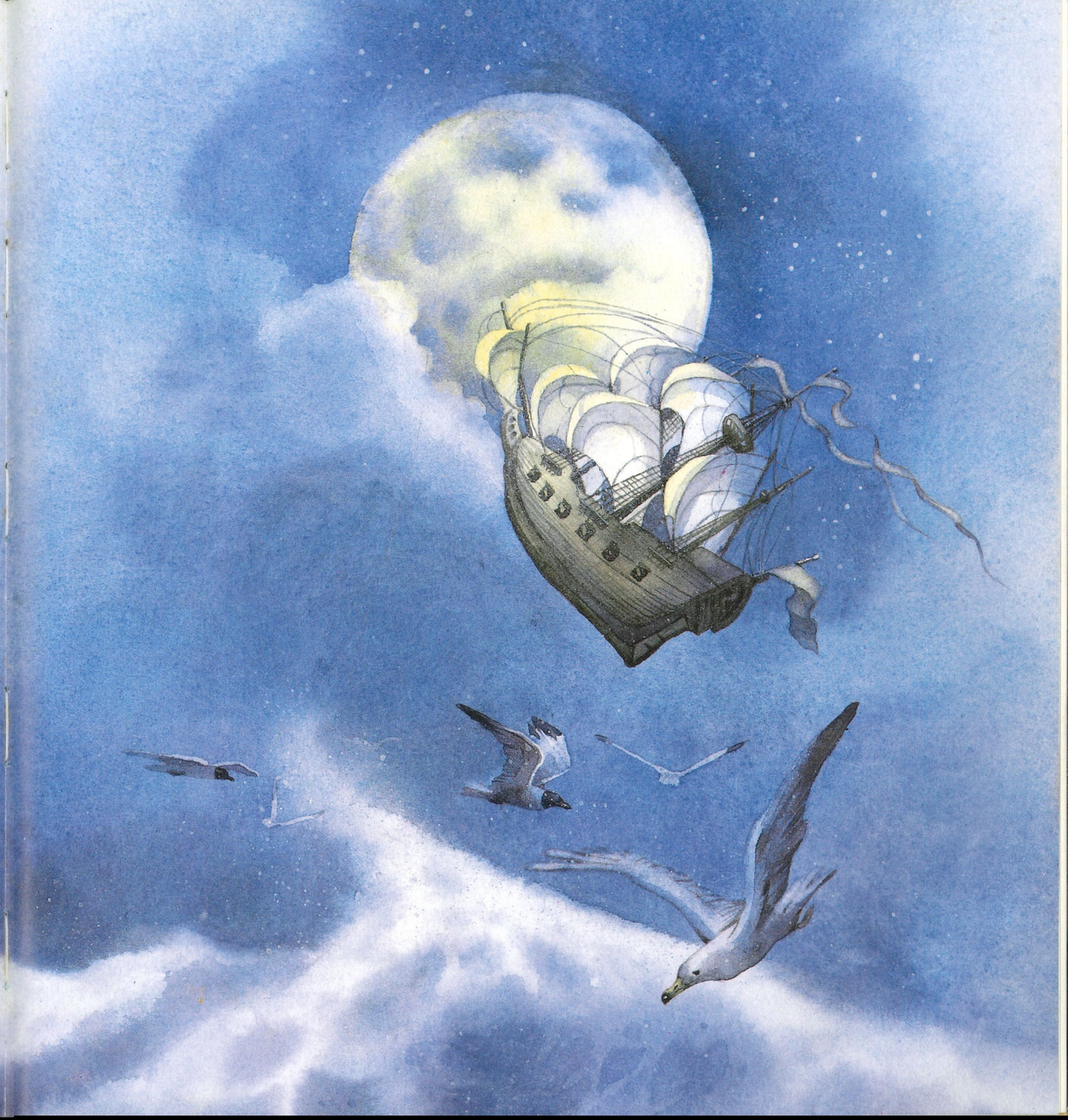
我，生來就是個講求實際的人，一直把那個故事當作是童話。這位表叔把我視作他遺產的繼承人，我對此不表反對。就這樣有一天，我跟他登上一艘裝配精良的船隻，這艘船首先把我們帶進南海。十分難得的是，一路行來風平浪靜，船上的人員毫無怨言，心甘情願的爲表叔服務。天氣像預料的那般美好，大夥兒像置身在樂園，我無時無刻都想著，如果有你們這些朋友一同前往，那該有多好啊。

可是，突然之間，原本風平浪靜的海面起了變化！

我們正好經過奧塔希帝島，一陣颶風似的大風暴席卷了我們的船，我們被拋到海平面一千英里以上。我可沒半點誇大，在半空中的航行反而平穩，如同我在畫中所希望表達的一樣，有趣的是，我們在空中並不感到寂寞孤獨。

除了普通的飛鳥之外，也有穿著稀奇古怪的人物飛翔而過，爲了消磨時間，他們按照宇宙的節奏跳著慢步舞！

接著吹來一陣猛烈的海風，控制了我們船隻的方向，以瘋狂的速度把我們帶到了……



月亮上面！

你們都知道，我曾經到過月亮一次。只是，那一次我只關心那顆瘋狂長大的豆子，當我帶著那把斧頭重新回到大地之後，我一心只感到高興。

然而這一次，我是跟著異想天開的表叔，對月亮作了一番長時間的考察。

我不知道，關於天空的事，別人還會作些什麼報導——如果他們能成功的登上月球的話。我也懷疑，他們是不是會講眞話。他們可能會用謊言來填塞我們的耳朵，而我則只會傻乎乎的拿著我誠實的報導，站在一邊。

無論如何，天上的星辰能安然的按著軌道走它們的路，是不可思議的，特別是一切飛禽走獸能在天空生長繁殖，實在太奇妙了。

幸運的是，我在天上遇見了一位很有才華的女畫家。

我向她介紹過你們，我最親愛的朋友，並請求她爲我畫兩幅畫，好讓大家經由這兩幅畫，認識這個奇妙的空中世界。因爲我無法用話語來描繪這些在空中所見的夢幻般的建築，也無法清楚表達任何巴比倫和希臘式建築物置身於黑影中的形象。

也許是這種飛行和飄浮的經驗，讓人預感到，有朝一日我們地球的外貌會有所改變，如果現在在祕密實驗室裡努力的科學家得不到全體生物的尊敬，那麼未來我們整個大自然可能會變成一片混沌。

朋友們，我對此感到恐懼無比！

在月球上，科學家們想怎樣做就怎樣做，只是，請別把這類實驗搬到我們平安的地球上來！

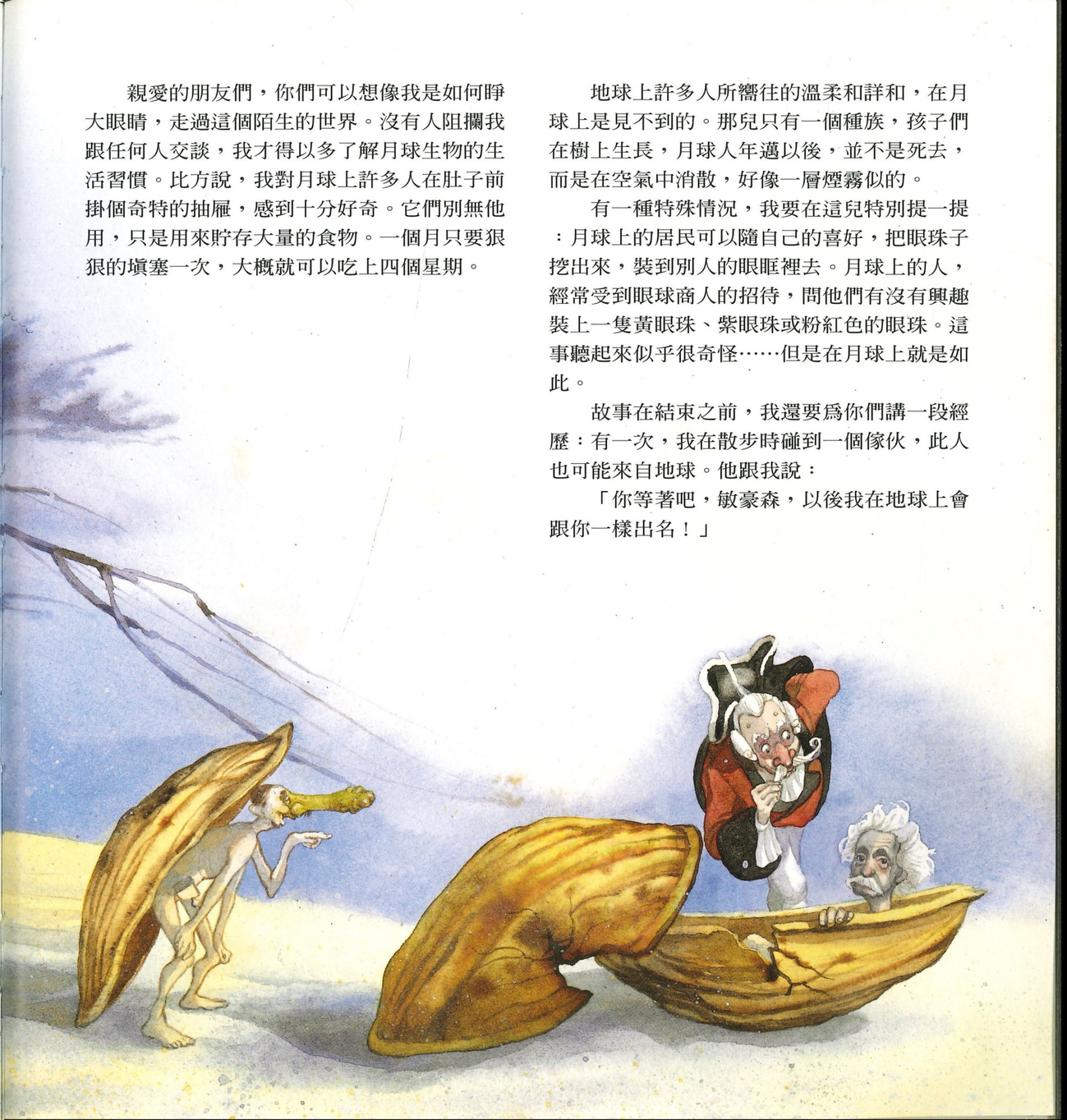
親愛的朋友們，你們可以想像我是如何睜大眼睛，走過這個陌生的世界。沒有人阻攔我跟任何人交談，我才得以多了解月球生物的生活習慣。比方說，我對月球上許多人在肚子前掛個奇特的抽屜，感到十分好奇。它們別無他用，只是用來貯存大量的食物。一個月只要狠狠的填塞一次，大概就可以吃上四個星期。

地球上許多人所嚮往的溫柔和詳和，在月球上是見不到的。那兒只有一個種族，孩子們在樹上生長，月球人年邁以後，並不是死去，而是在空氣中消散，好像一層煙霧似的。

有一種特殊情況，我要在這兒特別提一提：月球上的居民可以隨自己的喜好，把眼珠子挖出來，裝到別人的眼眶裡去。月球上的人，經常受到眼球商人的招待，問他們有沒有興趣裝上一隻黃眼珠、紫眼珠或粉紅色的眼珠。這事聽起來似乎很奇怪……但是在月球上就是如此。

故事在結束之前，我還要爲你們講一段經歷：有一次，我在散步時碰到一個傢伙，此人也可能來自地球。他跟我說：

「你等著吧，敏豪森，以後我在地球上會跟你一樣出名！」



第十二章　火山之旅

哦，我的朋友們，你們可曾對著一座火山的深處望過一眼？你們有沒有猜想過，接下來要說的故事是什麼？

幸運的是，你們認識了我這個作過多次旅行的敏豪森男爵，我告訴你們的一切，沒有半句是廢話！我可以發誓：我在故事中，沒有刪改過任何細節，也沒有擅自添加情節。

接下來，就請你們聽聽我在美麗的義大利探訪埃特納火山的情況。

一天早上，我在天矇矇亮的時分，在那火山腳下的一間茅舍裡醒來。我已下定決心，即使賠上我的生命，也要探究一下火山的內部。我該同時說明，埃特納火山在那幾天一直不斷的冒著濃煙。只要是正常的人，光是聽見這種不斷翻騰的隆隆聲，就會對這危險的火山，退避三舍。我可下定決心，鼓足勇氣，要在三小時不到的時間內，登上火山山頂。過沒多久，我渴望的時刻終於到了，我用我的一雙眼睛，第一次望向冒火的火山深處。

你們早已知道我的脾氣，我最恨不考慮後果的輕舉妄動。因此一開始，我在火山口轉了三整圈，思考我的處境，想到你們，我親愛的朋友，最後我作出了決定：跳下去！

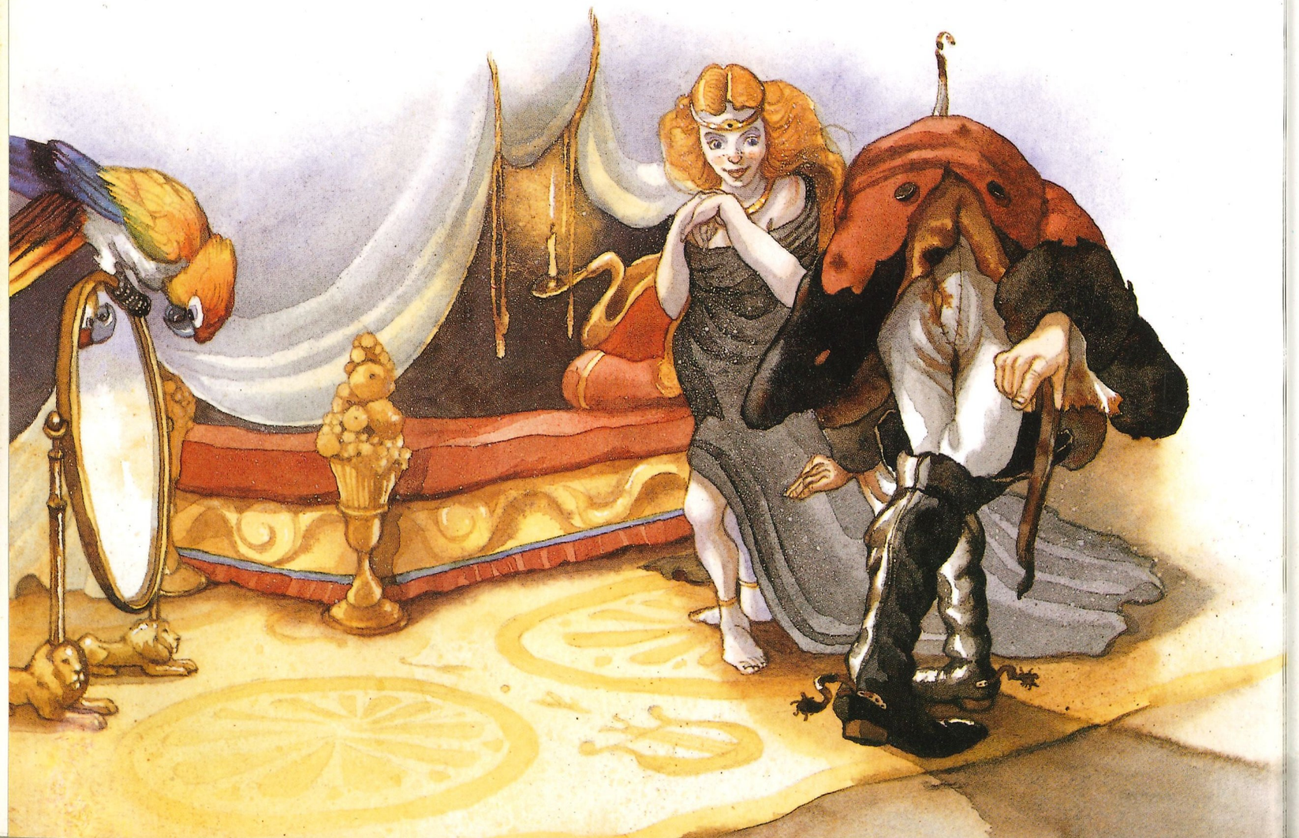
我該如何描繪以下的情節呢？在熾熱的火山底下，等待著我的是什麼東西和什麼人？是不是一個殘酷、醜惡、野蠻的獨眼巨人？

我剛著地，火山巨人就抓住我拚命搖撼，他在我的背後洶湧、呼嘯，我全身上下大汗淋漓，嗦嗦發抖，我不得不對他解釋我在火山口下是懷著如何高尚的意圖，我是一個多麼善良、眞誠的人物。

突然有個東西降落到我身邊，我原本以爲一定是打從陰間世界來的統治者。但是他突然進入他的家庭貯藥室，拿來了膏藥、軟膏、藥酒，開始治療我相當嚴重的摔傷和疼痛。

要是你們相信，這一切只是寵愛，那你們根本就弄錯了！

這個好鬥的傢伙隨後爲我送來好幾種提神的飲料——花蜜、葡萄酒以及只有神仙享用過的玉液瓊漿。稍後，他領我進入一個特別舒適的客廳，我在那兒——你們一定猜不到！——拜見了他的夫人維納斯女神。



哦，親愛的朋友們！我不再熱情洋溢的談論那個魅力十足的女神了……。她用愛神特有的魅力撫慰我，送給我她那心靈裡的柔情。

別再說這些也許會讓你們臉紅或臉色蒼白的情節了。讓我繼續爲你們講述火山底所發生的一連串情況吧。

火山巨人爲我確切的描繪了埃特納火山的情況，我因而獲悉一切使火山爆發的種種細節。火山會把燒得火紅的煤扔到四周，扔在好爭鬥的人身上，其中有幾個錯過它們的目標，越過火山噴口，直接飛到我們這些世人身上。

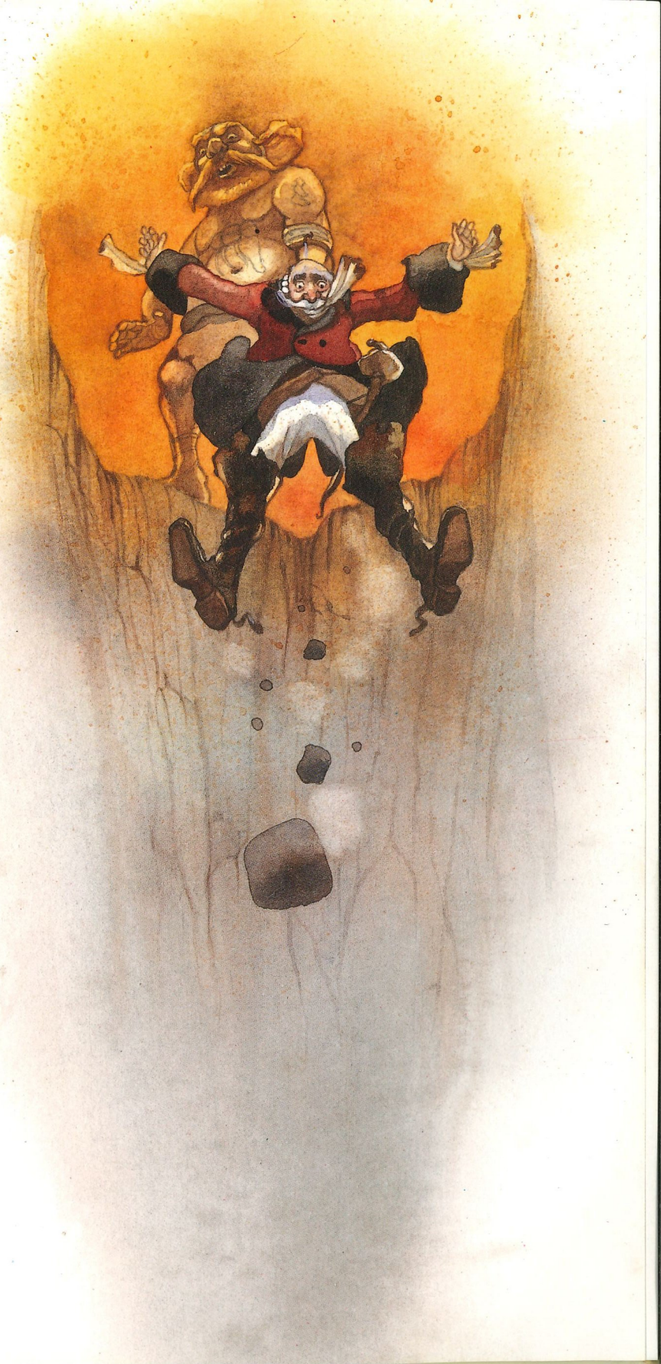
跟火山先生開不得玩笑，可惜這也是我當時才獲得的切身體會，我要告訴你們，我的謙虛謹慎的態度是從哪裡學來的，這不是我在嫵媚的維納斯那兒故意裝出來的。那是他，她的丈夫在她的閨房裡教給我的。雖然他讓我們自由自在的活動，但一定是哪個人打了小報告，因此在獨眼巨人火山先生善良的心裡，煽旺了熊熊的妒嫉之火。

總之，這個火山巨人在一個早上出其不意的出現在他妻子的閨房——這時我正好在這位女神身邊等她梳妝打扮。

這傢伙冒昧的做了什麼呢？

他一把揪住我，把我拖出閨房，推進另一個房間裡，再把我拖往一個大洞……推我進洞裡去！

你們懂嗎，朋友？那兒沒有可扶可攀的地方，沒有任何救援，辨不清方向……只有往下掉，往下掉！我不禁感到奇怪，墜落的速度越來越快，越來越快，我久久不能明白，自己到了什麼地方。



是的，究竟是在什麼地方啊？我掉在黑暗中的時候，心裡的恐懼越來越深。就這樣，當我的恐懼逐漸增加之時，我的知覺也在急速減低。我最後的念頭是牽掛親愛的大地，牽掛我那親愛的祖宗，也牽掛你們，我親愛的朋友們。然後心裡不再牽掛什麼，不再牽掛微不足道、毫無意義、無足輕重的東西了。

你們明白嗎，朋友們？你們最要好的朋友，你們的敏豪森，什麼也經歷不到了，而——我現在要透露——他卻又活下來了！因爲不知什麼時候，地上變得潮溼，非常、非常的潮溼，我又活過來了！

第十三章　純淨的乳酪

朋友們，親愛的朋友們——現在是到了向你們承認的時候了，我還有一個好朋友！我希望你們不要嫉妒。我是在水下跟他相逢，第一眼相互照面之後，我心裡就明白，我找到一位心地善良的朋友，他默默無語的表示：「來吧，敏豪森！緊緊抓住我。我會把你救起來的。」

他表明態度以後就立刻行動了。我的朋友在浪尖上擺動了兩下，轉了幾個特別的圓圈，便帶著我沈到水下，帶著我去找一艘當我冒出水面時，在地平線上浮現的帆船，按我的力氣，我是怎麼也游不到帆船那裡，因爲我畢竟不是個超人，而是一個十分正常普通的男爵。

我跟這位可愛的朋友揮淚告別，上船時獲得引人注目的接待。船上所有的人員都是荷蘭人。如果有人向一個荷蘭人說了眞話，荷蘭人怎樣也不會相信。

起先我只想知道這艘船在海上的什麼位置，後來船長通知我，我們已經到了南海，這下子我立刻就明白了：

由於那多疑的巨人做了上一章所說的行動，我已經——從埃特納火山口邊緣——作了一次穿越地球核心的旅行，被迫選擇了一條也許比繞過半個地球的彎路還要短的捷徑。

我馬上向船長說起我那穿越地心，摔得不省人事的經歷。但是正如我先前所暗示的，我得先騙一個荷蘭人，然後才會得到他的信任。

此外，我也沒有太多的時間來思索人和國家的區別。我們意外的闖進了一場可怕的暴風雨，這場暴風雨在幾個小時之內就吹裂了船上所有的帆篷，我們的第一斜桅被劈開，第二節桅杆倒下，正好倒在貯藏櫃上，羅盤恰好鎖在裡邊，於是貯藏櫃和那羅盤都被砸得粉碎。

凡是出過海，有過航行經驗的人，都知道這樣的損失有什麼可怕的後果。頃刻之間我們迷失了方向，我們在海洋上漫無目標的漂泊，我們成了波浪的玩物。但令人高興的是暴風雨停歇下來了，我們終於有了喘氣的時間了。

我們就這樣茫茫然的大約走了三個月，直到一種好聞的味道喚醒了我們——

乳酪——純淨、美味可口的乳酪！

你們眞該來看看荷蘭人的反應，就在黎明時分，這種好聞的氣味在我們的鼻際繚繞，荷蘭人馬上從艙房和吊床上往下跳，往外跑！

我們的目光越過舷欄往下望，簡直不敢相信自己的眼睛。我們的船不僅浮游在液體的奶油海面上——天哪，海裡還浸泡著極精細的乳酪塊。從地平線上看，陸地彷彿也是由純乳酪組成的。船長組織了一個水上緊急司令部——說得確切一點，派人下去取乳酪試吃。

理所當然的，你們的朋友參加了這次行動，他很緊張，不知道船上的廚師會怎麼報告。

首先我把廚師從繩子上往下放，這使我渾身哆嗦。他完全忘我、嗞嗞咂咂的喝起身邊大量的乳酪來，經過我大聲的抗議之後，他才報告：「是荷蘭口味的高級液狀奶油！」

這使我們的荷蘭朋友非常快活。現在要說服船長不再對我們眼前的這塊陸地疑神疑鬼，是絕對沒有問題的了。

朋友們！在往後的日子裡提供我們的是什麼呢？只可惜沒有圖畫能把這些情景描繪下來。因爲想要收集紙張，都已成了問題，更遑論把這些精彩的場面記錄下來。不僅我們停靠的海港和整個島嶼，全由乳酪構成……所有的一切也都是乳酪！當地居民都是抬頭挺胸走路非常漂亮的人物——只不過他們生有三條腿和一條胳膊，額上長個角，他們極其巧妙的利用這個角。他們差不多只喝牛奶、吃奶油和乳酪，有時也喝酒，這酒是從一條河裡打上來的——你們聽了一定會感到驚訝吧！他們壓榨葡萄藤上的葡萄，就會流出最純最佳的美酒。存貨一旦喝光，這些喝乳酪的人可以直接到一個湖邊去享用牛奶，或者拿牛奶加工製成的乳酪。

更奇特的是，我們在一次郊遊時，找到了一些果樹，那是些參天巨樹，它們不僅長杏子、李子、桃子、芒果、木瓜、菠蘿，也結了一些不知名、味道奇異的果子，要是我們的旅行不須花費很多時間，我很想帶一點這些果子回來給你們嚐嚐味道。

還有一個特別的事件，我不能不提一下，有一種穀物跟我們長在麥穗上的不一樣，用它們磨出來的粉做麵包，特別可口，又鬆又脆又厚實。你們可以想像一下，親愛的朋友們，我在這個島上幾乎忘記了睡覺這回事，白天黑夜，都爲了乳酪而到處奔波，這兒偷吃一點，那兒偷吃一點，給長三條腿的人講敏豪森家族的故事，當然也講你們家族中的一些故事。

接著又發生了一些事，這些事讓我勇敢的荷蘭朋友感到恐懼，也使每位鳥類學家感到吃驚。

我們乘船在乳酪島的背後作了一次小小的出遊——說得貼切一些，我們把船停靠在島上，繼續我們在那兒的探險活動。我們對那兒的參天大樹產生了好感，還在那些樹上發現了無數的鳥蛋。

我不知道是誰的好奇心超過了誰——是荷蘭人超過了我，還是我超過了荷蘭人——，總之，我們是不假思索、未經同意的從至少五百個鳥蛋中拿起了一個，想拿回去研究是哪種大鳥生下了這種蛋。

我們不用敲敲這個，敲敲那個，好知道蛋裡頭有什麼，因爲我們聽見了一陣柔和的鳥叫聲，過沒多久，蛋殼爆裂開來，一隻初長茸毛的小鳥從蛋殼裡滑了出來。

我說「小鳥」，親愛的朋友們，那可是例外的撒了一回謊。因爲牠是巨鳥的孩子，要比二十隻已經成長的禿鷲還大。這次的發現比起先前發生的事有意思得多了。

詳情如下，我們用了幾句德語，夾雜著荷蘭語向這隻小鳥表示歡迎之後，一隻巨鳥發出一聲令人毛骨悚然的呱呱叫聲，向著我們飛來。顯然這隻巨鳥便是那隻鳥的母親，牠一眼就看出了誰是罪魁禍首。這隻巨鳥沒有發出任何警告，便向我們撲了下來，牠用巨爪向那船長進攻並把他抓走了。

大呼救命和哀哀求饒都無濟於事……巨鳥和船長消失在海平面以上至少一英里的高空中，接著是一陣強烈的翅膀拍擊聲，風把我們的帽子從頭上吹落下來，結果我們看見我們的船長怎樣從高空摔落到地面——啪噠一聲！——在奶油中消失了。

你們眞該瞧瞧這些荷蘭人！一個又一個的荷蘭人衝進奶油裡去解救他們自己——不——他們船長的性命。

不久我們大家受到良好的保護，重新回到甲板上，爲順利達成這次冒險而慶祝。我們從大海中汲取大量奶油，把它們攪打一番，從中撈出幾大塊乳酪和已經碎裂的鮮橄欖。然後我們辭別了奶油海岸和乳酪島。

第十四章　純淨的葡萄酒

在海上航行過的親愛的朋友們，以及喜愛冒險的朋友們！你們一定聽過一些奇事，但又因不肯相信而搖頭。現在我們要到我描繪過的一個地方，這裡發生的事，會使你們至今所聽到的一切故事黯然失色。我的故事的眞實性是增一分則太多，減一分則太少，你們大可深信不疑。

但是在我做到使每位酒友眞心歡笑之前，我還得描繪一下跟乳酪島告別時的美麗情景。

當我們剛起錨駛入奶油海的時候，海岸的樹木向我們告別……是的，它們同時低下了腦袋，以這種姿勢在我們面前十分謙恭的堅持了好幾分鐘，隨後它們才恢復了原有的姿態。

讓我告訴你們，朋友們，其實我們也沒有多少時間去思考這個特殊的景象。我們的船受到了損傷，我們手頭無羅盤，只得到處亂闖，我們在海域地圖上尋找，想要找到通向遙遠、陌生世界的道路，但是全無結果。最後海水被染成了紅色，一群五顏六色的海裡動物等著我們的來臨……。

再也沒有東西可以驚嚇到我們，連現在這隻大鯨魚也做不到。牠餓得發慌，張大嘴巴，想把我們連同船隻一起吞下肚。這時一個浪頭向我們打來，把我們淋得像落湯雞。我們這才發現，我們是在純葡萄酒中航行。

現在怎麼辦呢？提出這個問題的不僅是男爵敏豪森，還有一大群困惑不已的荷蘭人。這時四周一片黑漆漆，比起拱頂的地下室還要陰森可怕與神祕，這大概就是鯨魚的肚子。空氣又暖又悶，令人迷惘困惑，不知所措，裡面有個聲響，但不像是發自鯨魚的內臟。

經過了好長一段時間，我們終於摸索到一條可以通往船艙表面的小路，在那裡就可以找到一條出路。那時我出現了一個了不起的念頭，如果在甲板上點起火把，就可以在黑暗中爲我們帶來一絲亮光。

鯨魚的內部實在值得探究，這是沒有話說的。突然，火把的光亮在我們眼前出現，原來在鯨魚肚裡的不單單是我們！這個巨大的傢伙在我們之前已經吞下了另外幾艘船，由於我們這位主人打了個嗝，它們就被陸續吸進了牠的肚子裡。

啊，朋友們，我是沒有必要保留什麼祕密的。我很有把握，你們只會把我的經歷講給那些天生有責任感，會保持眞實性，不會隨便在這故事裡添油加醋的人聽。你們聽好，身在這絕境中的我們，後來又碰到了什麼情況呢？起初我們只是害怕，純粹是害怕。我們不相信自己是在海面上，不論是任何荷蘭人還是我，都知道我們好像是置身於一條鯨的消化道中。經過觀察，至少有一點是十分明確的，我們的鯨魚主人一天要喝兩次水——而且喝得很多。根據我的推算，牠喝下的液體比整個日內瓦湖的水還要多。牠有個三十英里長的大胸腔！在這樣大量的酒或水中，各類大小船隻都可以居中漂浮長久，直到——喏，你們一定猜得到——鯨魚把水排出體外。我們隨即又坐在乾燥的地方，尋思鯨魚因爲酒喝得太多，身子有點兒歪歪倒倒，像個醉漢，就連我們這些被俘的人員裡，也已經有人酒氣衝天。我吃驚的觀察，看我的荷蘭船友在甲板上跌跌撞撞，發出怪聲。只有我一個人筆直的站著。

當我和幾個頭腦清醒的伙伴從甲板上走下來的那天，我們碰到了一樁極大的意外事件。

我們已花了許多時間在鯨魚的拱形腑臟裡來來去去……忽然，我們碰到一個擎著火把的陌生人，最初我們以爲，這大概是哪個喝醉了酒、迷路的荷蘭人，但接著有個人從上面走下來，站在我們面前，向我們講了一件聳人聽聞的怪事：在鯨魚的大腸深處隱藏著大約一萬名的水手，兩年來他們連同船隻陸續被吸入這條好吃的鯨魚的內臟，他們統統都在等待著奇蹟出現，或等著最後被消化得一乾二淨。

到了這時候，朋友們，我感到情況不對，以往我保持著審愼和保留的態度，並未積極鼓吹大家採取行動，但如果聽任鯨魚日復一日喝得酩酊大醉，讓牠隨心所欲的一口接一口吞下數百名正直的水手，以爲這樣就能抑制鯨魚的胃口，讓牠覺得我們毫無價值，這豈非荒唐透頂？

由於時辰已晚，在我繼續講下去以前，讓我先披起夜袍，從地窖裡拿點兒美酒來嚐嚐！

好吧，就這樣，我的朋友們，雖然你們的臉上露出驚恐、害怕的表情，但我會確切而忠實的把這個可能危及生命的冒險行動講完。

首先，我在跟那一萬名心驚膽顫的水手談過話後，我就明白，我是他們中間唯一一個還沒有完全失去希望的人。我無法判斷是因爲我那令人產生信賴感的外表，還是由於我那和諧悅耳的嗓音，或是由於我那令人振奮、富有建設性的話語——總之，水手們爲此舉行了一次選舉。你們一定猜得到選舉的結果是怎樣。

你們忠實的朋友敏豪森，被選爲主席了。

幾經考慮以後，我接受了選舉的結果，而且毫不遲疑的採取了行動，我要大家把魚肚裡所有船隻的最大兩根桅杆鋸下來，搬進鯨魚大嘴巴的前沿。

然而，這時突然發生了一件可怕的事情。

原來鯨魚這個龐然大物又感到口渴了，牠又喝下了無法用文字來形容的海量葡萄酒，強迫我們每個人再洗一次澡。來自世界各國的一萬名水手只好遵照鯨魚的命令，在酒裡游泳。

我竭盡全力喊出口號，要這個人或那個人堅持到底，在我的一生中，從不曾這麼快活過，我總算差強人意的掌握了三十七種外國語言，另外還約略聽得懂大約四十二種外國語。

總之，我成功的穩住了這些可憐鬼的情緒，直到鯨魚還給大家比較乾燥的環境。

一切的工作就這樣順利的展開了，那根最大的桅杆被搬進鯨魚碩大無比的咽喉，緊接著最精彩的場面出現了！——鯨魚剛把嘴巴張開，想再吞進一艘並無惡意的沈船——這時大桅杆在它上下顎之間給卡住了。

鯨魚忿怒的大叫起來，大家則爲我那高明的計策而熱烈鼓掌。我謙虛的揮揮手，下令大家立即登上各自的船隻，等待鯨魚作下一次的吞嚥動作時張起帆篷，再利用鯨魚下一回喘氣時，揚起風帆，尋找寬敞的出口。

一切都很順利！一萬名失蹤的水手，很快就可以回到他們親朋好友的身邊了，他們尋找最近的航線，踏上了返鄉的道路。

我也患上了痛苦的思鄉病，我沒有其他更加迫切的願望，只求儘快回到你們——我最敬愛和親愛的朋友們——身邊去。

講了這麼多經歷，我現在感到疲倦了，請允許我省略說明歸途的情況。請你們收拾好這些珍貴的回憶，再注滿你們可愛的酒杯，爲你們最要好的朋友敏豪森男爵的健康而乾杯吧！

世界文學名著新經典 國際中文版

吹牛男爵歷險記

原著／德國民間故事
改寫／德克・維布雷克
插圖／朵莉絲・艾森伯格

發行人／林訓民
總編輯／林朱綺
翻譯／韓世鍾
文字編輯／鄭榮珍
執行編輯／林明月
美術編輯／伍恩嫉

出版發行：青林國際出版股份有限公司
地址：台北市金山南路一段43號6樓
電話：(02)395-6527～9
登記證：局版台業字第6394號
排版：正豐電腦排版有限公司
印刷裝訂：香港中華商務彩色印刷公司
產地：香港
原出版社：奧地利Annette Betz Verlag
出版日期：1997年11月

版權所有・不准翻印
First published in 1993
Copyright © by Annette Betz Verlag
© 1997 Chinese translation copyright by
Children Publications Co.,Ltd.
All rights reserved.
中文版授權予
青林國際出版股份有限公司　出版發行